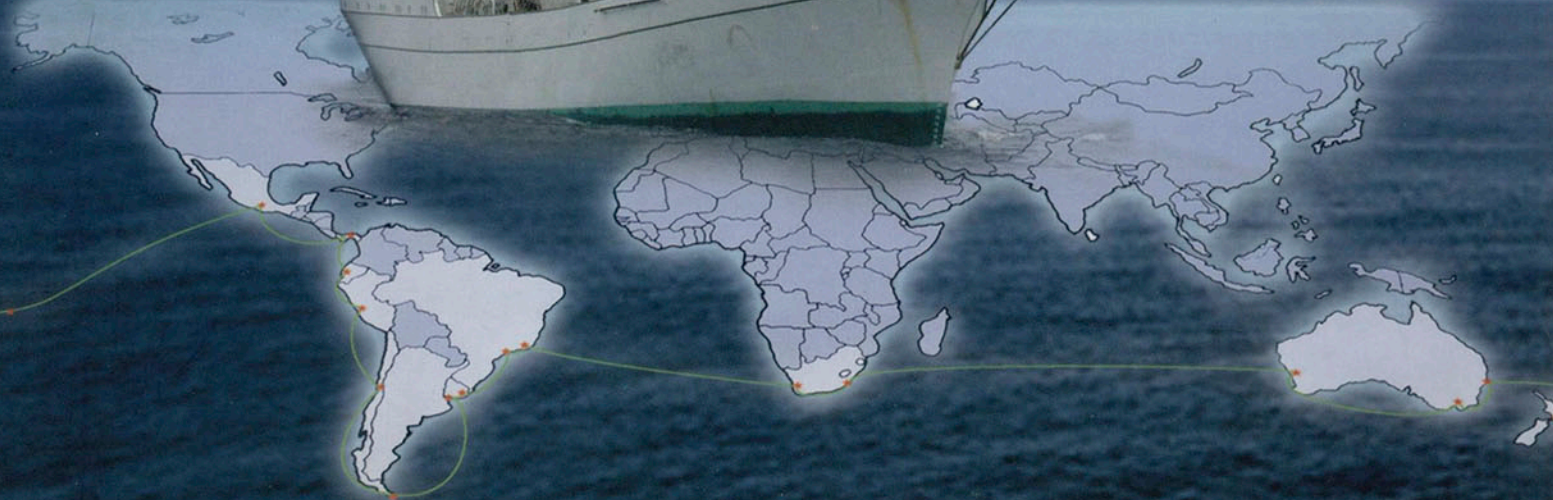


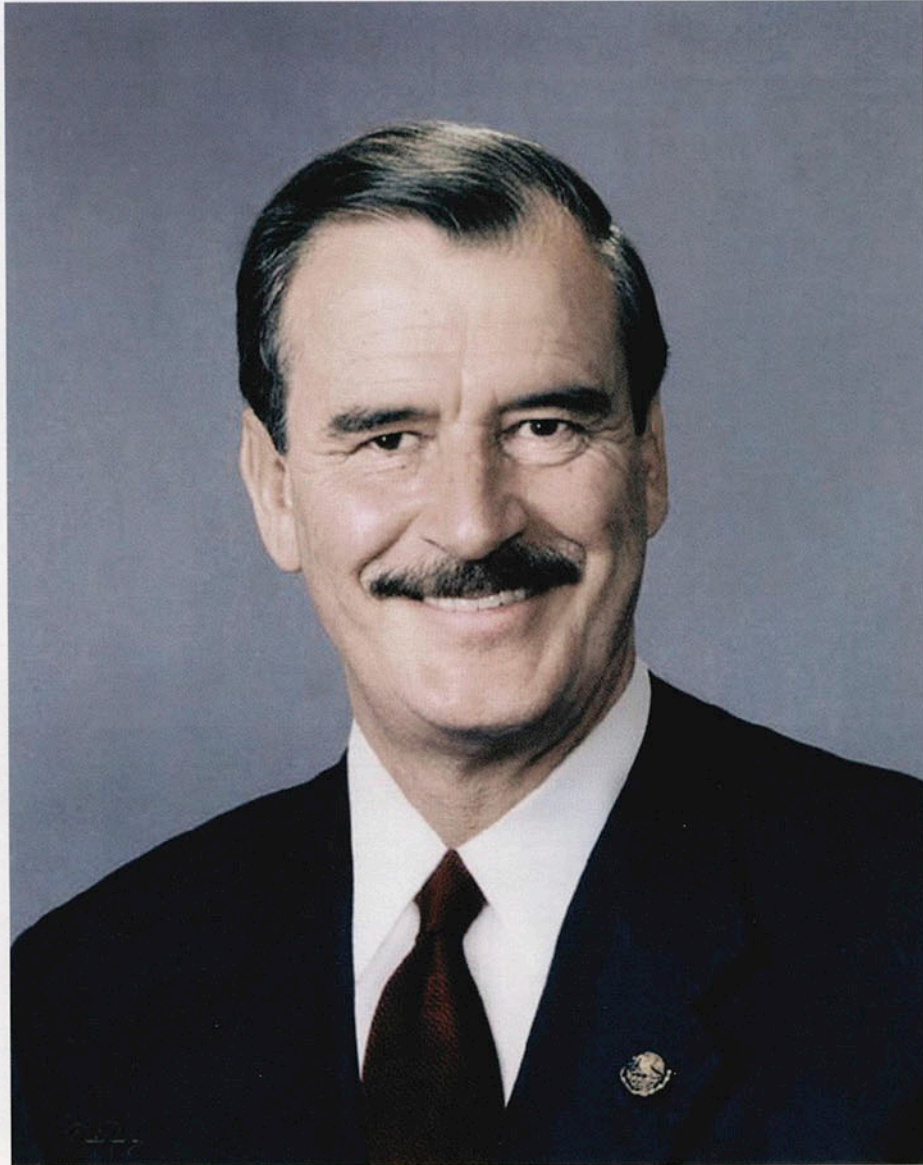
CRUCERO DE INSTRUCCIÓN "CIRCUNNAVEGACIÓN - 2006" ARM CUAUHTÉMOC BE-01



CROCERO DE INSTRUCCION "CIRCUNNAVEGACIÓN 2006"

ARM CUAUHTÉMOC BE-01

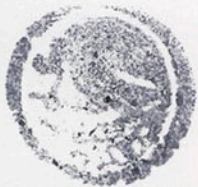




Licenciado

Vicente Fox Quesada

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos
y Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas
President of the United Mexican States
and Supreme Commandant of the Mexican Armed Forces



SECRETARIA DE MARINA
UNIDAD DE HISTORIA
Y CULTURA MARITIMA
SECRETARIA DE MARINA



Almirante

Admiral

Marco Antonio Peyrot González

Secretario de Marina

Secretary of the Navy

CRUCERO DE INSTRUCCIÓN "CIRCUNNAVEGACIÓN 2006"

Nuevamente el Emperador Azteca luce las galas de su blanco trapo y con todo el aparejo dado, dice un pronto adiós al puerto base para iniciar uno de los más significativos viajes de su historia, el tiempo contará que este majestuoso bajel, en su tercera vuelta al planeta, conquistará por segunda vez las recias y tempestuosas aguas del Cabo de Hornos, punto del extremo meridional de Sur América dentro del archipiélago de la inhóspita tierra del fuego, región que es testigo del eterno desafío de dos océanos que en eterna pugna, intentan inútilmente desplazarse uno del otro. Ya después, en otro continente, el curtido acero del casco se refrescará al cruce de Buena Esperanza unión de Atlántico e Índico, océanos azules que comparten la sal y la profundidad abismal que los identifica.



El zarpe del plácido Acapulco, en México, es acompañado de la nostalgia embriagadora de familias, que quizá, acostumbradas al continuo partir del marino, comprenden con un dejo de tristeza que no se puede detener al viento, que no se puede suspender la obligación contraída con la Patria de llevar, acompañando al Lábaro tricolor que nos cobija; el mensaje de amistad y buena voluntad de México al mundo, misión encomendada por el Alto Mando de la Secretaría de Marina-Armada de México, al embajador y navegante Caballero de los Mares.

TRAINING CRUISE "CIRCUMNAVIGATION 2006"

Once again the Aztec Emperor deploys the whiteness of its sails and with all its rigging set says goodbye to its home port to start one of the most meaningful trips of its existence. Time will tell that this majestic vessel, in its third trip around the planet, will conquer for the second time the turbulent waters of Cape Horn, spot in the southern extreme of South America inside the archipelago of the inhospitable Tierra del Fuego. This region has witnessed the eternal duel of two ocean in permanent dispute, hopelessly trying to displace one another. Later on, in another continent, the weather beaten steel of the hull will be refreshed when crossing Good Hope where the Atlantic and Indic Oceans join. These blue oceans share the salt and abysmal depth which identifies them.

The departure from placid Acapulco, in Mexico, is accompanied by the nostalgia of the families who, maybe accustomed to the continuous departures of the sailor, understand with a feeling of sadness that it is not possible to stop the wind, that the obligation to the Homeland of taking the mexican message of friendship and good will to the world is unavoidable. This is a mission entrusted to the Ambassador and Sailing Knight of the Seas by the High Command of the Mexican Navy.

Acapulco de Juárez, México

Denominada de forma abreviada Acapulco, es una ciudad y puerto marítimo del Suroeste de México, situada en el estado de Guerrero, a orillas del Océano Pacífico. La ciudad está comunicada por carretera con el interior de México y cuenta con un amplio servicio aéreo y un puerto para buques de gran calado, entre otras vías de comunicación y transporte. Sus principales exportaciones son de productos agrícolas: algodón, frutas tropicales, caña de azúcar, café, tabaco y semillas de ajonjolí y está considerado como uno de los mayores centros de distribución y comercio de la región del Sur del país.

Cuenta con un puerto de gran capacidad para recibir transatlánticos y embarcaciones deportivas. Localizado en un sitio de gran belleza natural, Acapulco es conocida como la Riviera de México. Cuenta con lujosos hoteles, instalaciones deportivas, centros de convenciones, balnearios, zonas residenciales y excelentes playas que lo hacen un destacado centro turístico. El clima es soleado y

húmedo, muy cálido y lluvioso en verano y principios del otoño. A partir de 1532, la localidad, que ocupa el fondo de una bahía separada en dos bocas por la Isla Roqueta, fue utilizada como puerto de partida para las exploraciones de los mares del Sur, enviadas por Hernán Cortés. Se le otorgó el título de ciudad en 1550.

Desde 1565, en que llega a su puerto la nave de Andrés de Urdaneta procedente de Manila, hasta 1815, fue el principal puerto del virreinato de Nueva España emplazado en la costa del Pacífico, destinado a atender el comercio con Asia oriental,

Acapulco de Juarez, Mexico

In short called Acapulco, it is a city and port at the Southwest of Mexico, located in the state of Guerrero, on the shoreline of the Pacific Ocean. The city is communicated by highway with the rest of the country; it has a vast air service and a port for ships of great draft; among other communication and transportation means. Its main exports are agricultural products: cotton, tropical fruits, sugar cane, coffee, tobacco and seeds. It is considered as one of the major distribution and commercial centers of Southern region of the country.

Acapulco has a port of great capacity for ocean liners cruisers and sport vessels. Located in a site of great natural beauty. Acapulco is known as the Mexican Riviera. It has luxurious hotels, sports facilities, convention centers, spas, residential areas and excellent beaches that make it an outstanding tourist center. The weather is sunny and humid, very warm and rainy in summer and at the beginning of fall. Starting in 1532, the town in the back of



the bay separated in two mouths by the Roqueta Island was used as a departure port for the exploration of the Southern seas ordered by Cortés. It was granted the status of city in 1550.

From 1565, when Andrés de Urdaneta's ship arrives from Manila, to 1815, Acapulco was the main port of the Viceroyalty of New Spain on the Pacific Coast. It was used to effect commerce with Eastern Asia, mainly with the Philippines and China through the Routs of the Galleon and of the Nao, respectively. Since 1778, Acapulco had full commerce with the East Indies.

principalmente con Filipinas y China, a través de las rutas del Galeón y de la Nao, respectivamente. A partir de 1778, canalizó todo el comercio con las Indias Orientales. Actualmente, Acapulco es reconocido mundialmente como uno de los puntos turísticos de mayor importancia por sus atractivos naturales y por su infraestructura turística.

Entre las actividades que se pueden realizar están el golf, tenis, el buceo, el paracaidismo, el planeo, el esquí acuático, y la pesca. La gente puede tomar el sol todos los días en las playas. Por la noche, se puede ir a las discotecas. La comida más popular es el pozole, el pescado, ceruche, tamales, y hierba Santa. En Acapulco hace calor; la temperatura varía entre los 25 y los 35 grados centígrados.

A la distancia ya cual viejo conocido, Panamá proyecta la imponente sombra de su puente de Puerta de las Américas, para recibir en visita operativa al buque, quien por esta vez no cruzará su Canal, pero en la estancia quedará el abrazo de anfitrión e invitado, refrendando así la hermandad que caracteriza a ambos pueblos.

At present, it is worldwide acknowledged as one of the most important tourist places due to its natural attractions and infrastructure.

Among the activities that can be done we can list: golf, tennis, scuba diving, parachuting, gliding, water-skiing and fishing. People can take sun baths every day on the beaches. At night, you can visit the discotheques. The most popular food is pozole, fish, ceruche, tamales, and hierba santa. Acapulco is warm. Temperature runs from 25 to 35 degrees centigrade.

Just as an old known friend, Panama projects the imposing shadow of its bridge, the Door of the Americas, to receive the operational visit of the ship, which, this time, won't cross the Canal, but during the stay it will leave the embrace of the host and the guest, thus renewing the brotherhood that characterizes both peoples.



Puerto ubicado en la provincia panameña, cuyas costas son bañadas por el golfo, Balboa se sitúa a orillas del Canal y recibió su nombre en honor a Don Vasco Núñez de Balboa, quien atravesando el istmo panameño tomó posesión del "Mar del Sur" (Hoy Océano Pacífico) el 29 de septiembre de 1513. Para llegar a este puerto caracterizado por su actividad mercantil (además de contar con instalaciones para reparaciones de buques de considerable desplazamiento), se pasa por debajo del Puente de las Américas, obra arquitectónica que une a América Central.

Una de las maravillas del mundo moderno, sin lugar a dudas, es el Canal de Panamá, obra interoceánica hecha a través del istmo que une a los Océanos Pacífico y Atlántico. Fue abierto a la navegación el 15 de agosto de 1914, permitiéndose así un mayor flujo comercial entre ambos litorales, evitando con ello la necesidad de navegar hasta Cabo de Hornos.

El Canal de Panamá, es una de las principales atracciones turísticas, y naturalmente atrae a muchos visitantes; se recomienda un paseo en tren, autobús o un viaje en barco por todo el Canal. El paisaje es hermoso y las piezas mecánicas del Canal son igualmente fascinantes.

El 31 de diciembre de 1999, Panamá asumió el control completo del Canal, ya que antes pertenecía a los Estados Unidos. A 50 Km al noroeste de la capital se extiende Barro Colorado, la isla más grande del Lago Gatún, la cual es una reserva biológica. A una hora de paseo en barco se encuentra la isla de Taboga, en donde abundan hermosas playas y hoteles de calidad. El principal medio de transporte es el barco-taxi conocido como panga y en él se puede recorrer la Isla de las Perlas, que es visitada principalmente por pescadores de caña.

El derrotero continúa al Sur, y plena de vegetación la costa llana nos acerca a tierras ecuatoriales donde a plenitud, el sol descarga su vital energía para hacer de estas tierras tropicales unas de las más fecundas y fértiles de la naturaleza.

Port located in the province of Panama, whose coasts are washed by the Gulf of Panama, Balboa is situated on the shores of the Panama Canal and it was named in honor of Don Vasco Nuñez de Balboa, who crossing the Panamanian Isthmus took possession of the "Southern Sea" (today Pacific Ocean) on September 29, 1513. In order to reach this port, characterized by its commercial activity (besides having facilities for repairing ships of considerable displacement), you must go through the Americas Bridge, architectural work that joins Central America.



One of the marvels of the modern world, with no doubt, is the Panama Canal, interoceanic work done through the isthmus that joins the Pacific and Atlantic Oceans. It was open to navigation on August 15, 1914, thus having a larger commercial flow between both littorals and avoiding the trip up to Cape Horn.

The Panama Canal, to the West of the city, is one of the main tourist attractions and, obviously, it attracts many visitors. A trip by train, bus or ship through the entire Canal is recommended. The landscape is beautiful and the mechanical pieces of the Canal are equally fascinating.

On December 31, 1999, Panama assumed complete control of the Canal, since it used to belong to the USA. Barro Colorado is 50 km northeast of the Capital City. It is the largest island of Lake Gatún, and it is a biological abundant reserve. Taboga is an hour ship-ride away. It has beautiful beaches and good hotels. The main means of transportation is the ship-taxi known as "panga" (a barge). On board this taxi, one can travel round the "Isla de las Perlas" (Pearl Island), which is visited mainly by anglers.

The course continues to the South and the flat coast full of vegetation leads us to equatorial lands where the sun fully discharges its vital energy to make these tropical lands some of the most fecund and richest of nature.

Guayaquil, ciudad costera situada al Oeste de Ecuador, capital de la provincia de Guayas. Está ubicada en la desembocadura del río Guayas, cuyo estuario se confunde con el golfo de Guayaquil. Es el principal puerto ecuatoriano y la ciudad más grande del país, con un gran movimiento económico, pues concentra las más importantes industrias, como refinerías de petróleo, industrias conserveras y diversas manufacturas de bienes de consumo. Casi todo el comercio de exportación (principalmente plátano) e importación del país pasa por su puerto marítimo, el que fue en 1962 terminado.



En la ciudad tiene su sede la Universidad de Guayaquil (fundada en 1867), la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil (1962), la Universidad Laica Vicente Rocafuerte (1847) y la Escuela Superior Politécnica del Litoral (1958). Entre los puntos de interés de la localidad se encuentran la iglesia de Santo Domingo, del Siglo XVI, en el antiguo barrio de Las Peñas, y un monumento que conmemora uno de los acontecimientos más importantes que han tenido lugar en la ciudad: la Conferencia de Guayaquil, celebrada en 1822 y a la que asistieron los libertadores José de San Martín y Simón Bolívar.

Guayaquil fue instaurada en 1535, con el nombre de Santiago de Guayaquil, por Sebastián de Belalcázar, si bien resultó destruida poco después por los dos ataques consecutivos realizados por grupos indígenas. En 1538, el conquistador español Francisco de Orellana la refundó en su actual emplazamiento por orden de Francisco Pizarro. Guayaquil es una ciudad con un profundo sentir artístico y cultural. Este lado seductor está expresado al recorrer el interior de sus museos, iglesias y galerías invitándote a conocer el lado cultural de la ciudad.

En este aspecto destacan el Museo de la Casa de la Cultura "Carlos Cevallos Méndez", ubicado en 9 de octubre 1200 y Pedro Moncayo, que tiene un horario de martes a viernes de 10:00 a 13:00 y de 13:00 a 17:30 hrs. El Museo Memorial "Abdón Calderón", que se encuentra en Eloy Alfaro y Cañar, con horario de martes a

Guayaquil, coastal city located to the West of Ecuador, capital City of the province of Guayas, is located at the mouth of Guayas River, whose estuary mixes with the Gulf of Guayaquil. It is the main equatorial port and the largest city of the country. It has a great economic activity, since it concentrates the most important industries such as: oil refineries, canning industries and diverse manufacturers of consumer goods. Almost the entire export (mainly bananas) and import commerce goes through its maritime port, finished in 1962.

This city is the seat of The University of Guayaquil (founded in 1867), The Catholic University of Santiago de Guayaquil (1962), The Vicente Rocafuerte Lay University (1847) and the Technical Superior School of the Littoral (1958). Among the most interesting places in this city, we can mention the Church of Santo Domingo, from the XVI century, located in the old neighborhood of La Peña, and a monument that commemorates one of the most important events that have ever taken place in this city, the Conference of Guayaquil, held in 1822, and attended by liberators José de San Martín and Simón Bolívar.

Guayaquil was founded in 1535 with the name of Santiago de Guayaquil by Sebastián de Belalcázar. Shortly after, the city was destroyed by two consecutive attacks launched by in the present location indigenous groups. The city, however, was rebuilt in 1538 by Francisco Pizarro. Guayaquil is a city with a profound artistic and cultural feeling. This can be seen through its museums, churches, and galleries, which invite us to meet the cultural side of the city.

The Carlos Cevallos Méndez Museum located at 1200 9 de octubre St. and Pedro Moncayo St., opened from Tuesday to Friday from 10:00 to 5:00 from 10:00 to 13:00 and from 13:00 to 17:30; The Abdón Calderón Memorial Museum located on Eloy Alfaro St. and Cañar St. and opened from Tuesday to Saturday from 8:00 to 12:00 and

sábado de 8:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 hrs. El Conservatorio "Rimsky Korsakov" situado en Cedros 107 y V. Estrada. El Teatro Centro Cívico, que está en Parque Forestal Av. Quito y Bolívar.

El místico sabor del Inca se deja sentir al acercar la nave a tierras peruanas, es el sagrado comulgar de ancestrales cultos que en comunión con las alturas, sorprenden hasta hoy a un mundo presuntuoso que admirado, trata de entender la complicada simplicidad de una cultura inolvidable.

Callao, Perú

Callao, ciudad y principal puerto de Perú, capital de la provincia constitucional del mismo nombre; está situada en una bahía al Oeste de Lima. El puerto está resguardado por la isla de San Lorenzo, tiene un extenso dique seco y es uno de los más seguros y espaciosos de Sudamérica. Es centro importador de textiles, cereales, maquinaria, papel y alimentos en conserva.

La actividad industrial de la ciudad se centra en aserraderos, astilleros, refinerías de azúcar, una fábrica de cerveza y una planta de fundición de hierro. Es la sede de la Universidad Técnica del Callao, que en 1966 abrió sus puertas.

La ciudad fue fundada por los españoles en 1537, para convertirse después en el puerto de mayor actividad de la costa sudamericana del Océano Pacífico. En los siglos XVII y XVIII sufrió frecuentes ataques de bucaneros ingleses, por lo que fue fortificada. En 1821, tras conseguir Perú la independencia, la ciudad pasó a integrarse en el nuevo Estado. La ciudad se divide en tres distritos: La Punta, Bellavista y Callao.

La disposición de este puerto consiste en una rada grande, a cuyo extremo austral se halla una isla, que se extiende del Sureste al Noroeste, llamada de San Lorenzo, y forma el abrigo del puerto, resguardándolo de los vientos de la parte del Sur, que son los que de continuo reinan en él.

1:00 to 4:00; The Rimsky Korsakov Conservatory at 107 Cedros St., and The Centro Civico Theater on Parque Forestal Av. Quito and Bolivar can be visited.

The mystique scent of the Incas can be felt as the ship approaches Peruvian soil, it is the sacred communion of ancient rites that in union with the highest surprise until the present day a conceited world that amazed tries to understand the complicated simplicity of an unforgettable culture.

Callao, Peru

The constitutional and province Callao, city and main port of Peru, is the capital of that has the same name. This city is located in a bay to the West of Lima. The port is guarded by the San Lorenzo Island. It has an dry

which is one of the safest and roomiest in South America. This city imports textiles, cereal, machinery, paper, and canned food.

The industrial activity of the city focused is on sawmills, shipyards, sugar refineries, a brewery and an iron melting plant. This city is also the seat of the Technical University of Callao, which opened its doors 1966.

The city was founded by the Spaniards in 1537; later it became a the port with the most activity on the Pacific side in South America. In the XVII and XVIII centuries, it was often attacked by British buccaneers, so the city was walled. In 1821, after Peru became an independent nation, the city became a part of the new State. The city is divided into three districts: La Punta, Bellavista y Callao.

The port consists of a big roadstead within which and on the austral there side is an island that goes from southeast to northeast and whose name is San Lorenzo. This island stops the southern winds from striking on the port.



En el Callao sus principales playas son: El Balneario de Ventanilla. Extensa playa ubicada al Norte de la ciudad, posee restaurantes, discotecas y actividades deportivas. Es muy frecuentada en verano. El balneario La Punta, es de aguas tranquilas y profundas, además de tener un agradable malecón que invita a dar saludables caminatas y disfrutar de las puestas de sol. Asimismo, es interesante visitar la iglesia de Nuestra Señora de Chilca, ubicada a 62 Km de Lima y declarada patrimonio Histórico Nacional, ya que se considera el centro litúrgico más importante del Sur de Lima; fue construida en 1718 y representa uno de los más bellos ejemplos de arte barroco.

El Museo Naval del Callao se constituyó oficialmente bajo Resolución 31 del 13 de noviembre de 1958. El Capitán Julio José Murguía fue el más importante impulsor en la génesis del Museo Naval que inició actividades el 8 de julio de 1962. Siendo su primer director el Comandante Elías, quien desempeñó el cargo hasta su fallecimiento. El Museo está ubicado en el Centro Histórico del Callao, en Av. Jorge Chávez 123, en las inmediaciones de la plaza Grau.

El paisaje se transforma, dejando ver el cambio escarpado de la caprichosa configuración del continente, tierra que combina la tradicional herencia de los primeros colonizadores con la establecida arquitectura moderna de un país pujante que mira hacia el futuro.

The main beaches that can be found in El Callao are: of Ventanilla, located to the vast beach north part of the city. It has restaurants, discos, and several sports can be practiced. This beach is heavily visited in summer. La Punta, is a place with deep and tranquil waters. It also has a shore drive that invites you for a walk and to enjoy the sunset. It is also interesting to visit the church of Nuestra Señora de Chilca, declared national historical heritage of Peru and located 62 kilometers away from Lima. This church is considered the most important liturgical center in the south of Lima; it was built in 1718 and it is one of the most beautiful examples of baroque art.

The Naval Museum of "El Callao" was officially established under decree 31 on November 13, 1958. Captain Julio José Murguía was the most important driving force behind the construction of this museum that opened on July 8, 1962. Commandant Elias was the first director of the Naval Museum until he passed away. The museum is located at 123 Jorge Chavez Av. near plaza Grau.

The landscape changes, allowing us to see the continent's abrupt configuration; soil that changes the traditional heritage of the first settlers with the established modern architecture of a country that is looking into the future.



Valparaíso, Chile

Valparaíso, ciudad del centro de Chile, capital de la región homónima, que se sitúa sobre una amplia bahía del Océano Pacífico. Su superficie es de 328,2 Km². Es un importante puerto y centro industrial, así como una de las mayores ciudades del país.

La cercana ciudad turística de Viña del Mar fue absorbida por Valparaíso, y hoy constituye una de las principales conurbaciones del país. La ciudad se define como un anfiteatro que mira al mar con una topografía compuesta de cerros y pendientes muy pronunciadas. El distrito comercial se concentra en la zona cercana a la bahía, mientras que los barrios residenciales situados en las empinadas colinas muestran la edificación pintoresca que caracteriza la ciudad: edificios modernos y antiguos, escaleras, estrechos pasajes, miradores y funiculares.



Entre sus actividades económicas destacan el procesamiento de alimentos, la confección y la fabricación de telas, productos petroquímicos, metalúrgicos y de piel. Valparaíso es sede del Poder Legislativo, de una Academia Naval, de la Universidad Católica de Valparaíso (1928) y de la Universidad Tecnológica Federico Santa María (1926).

La bahía fue descubierta en 1536 por Juan de Saavedra. Creció gradualmente tras la independencia de Chile en 1818, y hasta la inauguración del Canal de Panamá (1914) fue un importante puerto de escala de los buques que atravesaban el Cabo de Hornos. La ciudad sufrió graves daños durante los terremotos de 1906, 1907 y 1971. El centro histórico fue declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO en julio de 2003.

La característica física dominante de Chile es la cordillera de los Andes, que nace en la región de la Guajira colombo-venezolana y recorre el país de Norte a Sur hasta Tierra del Fuego.

Valparaiso, Chile

Valparaiso, a city in the middle of the country, is the capital of the region that has the same name. It is located on an wide bay in the Pacific Ocean. With a surface of 328.2 Km², it is an important port and industrial center, as well as one of the largest cities in the country.

The nearby tainst city of Viña del Mar has been absorbed by Valparaiso, and today, it is one of the country's largest conurbations. The city is defined as an amphitheater looking at the sea with a topography consisting of mountains and very steep slopes. The commercial district is located near the bay, while the residential neighborhoods on the steep hills show their colorful architecture that characterizes the city: old and modern buildings, stairs, narrow passageways, viewpoints and funiculars.

Among its economic activities are: food processing, the clothing industry fabric manufacture, petrochemicals, metallurgic products and leather. Valparaiso is the seat of the Legislative Power, of a Naval Academy, of the Catholic University of Valparaiso (1928), and of the Federico Santamaria Technological University (1926).

The bay was discovered in 1536 by Juan de Saavedra. The bay grew up gradually after the independence of Chile in 1818. It was an important port of call for vessels that would cross Cape Horn until the Panama Channel was opened in 1914. The city was badly damaged by the 1906, 1907 and 1971 earthquakes. The historical center was declared Cultural Heritage of Humanity by the UNESCO in July 2003.

The dominant physical characteristic of Chile is The Andes mountain range, which starts in the region of Guajira in Colombia and Venezuela and runs across the country from North to South up to Tierra del Fuego.

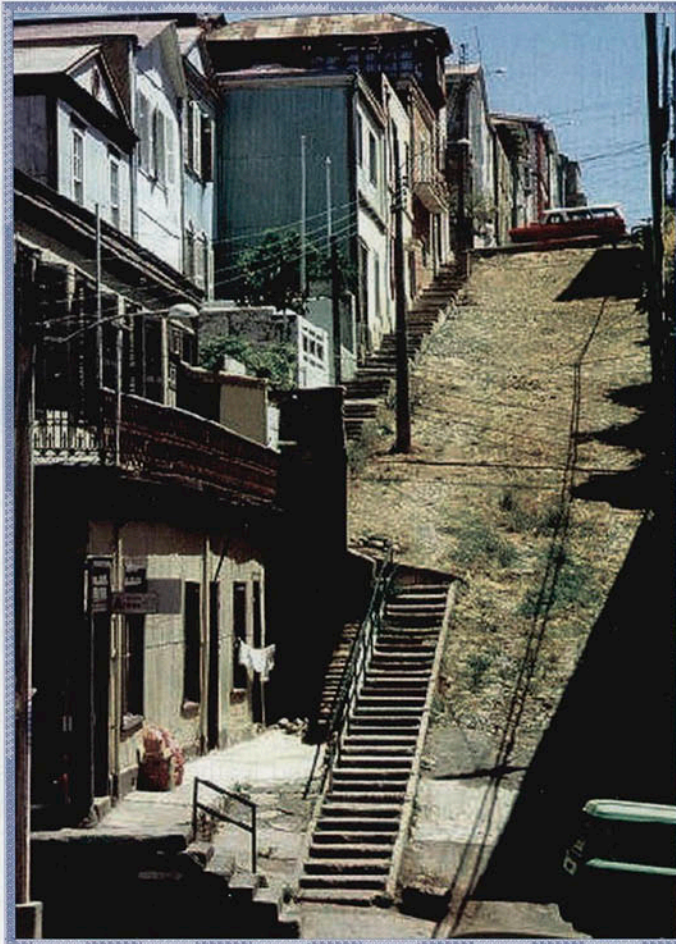
Debido a su gran extensión latitudinal, Chile cuenta con climas diversos. En general, en la costa las temperaturas son moderadas por la influencia del Océano Pacífico. La región septentrional es casi enteramente desértica, una de las más secas del mundo; sin embargo, las temperaturas son moderadas por la presencia de la fría corriente de Humboldt. Las temperaturas durante el mes de enero en las ciudades de Antofagasta y Santiago alcanzan un promedio de 20,6°C y 19,5°C, respectivamente; en el mes de julio, la temperatura en Antofagasta alcanza los 14°C de promedio y los 8°C en Santiago.

Las temperaturas descienden cerca de 1°C por cada 150 m de altitud en los Andes. Las lluvias se incrementan en la región meridional y el clima mediterráneo es característico de la región central. En esta zona, las precipitaciones suelen concentrarse en los meses de invierno (de mayo a agosto), variando desde un total anual de 375 mm en Santiago a los 12,7 mm en Antofagasta; los inviernos son suaves y los veranos relativamente cálidos.

La región meridional se caracteriza por un clima más frío y las precipitaciones se distribuyen equitativamente durante todo el año, llegando a un máximo de unos 5.080 mm en las cercanías del estrecho de Magallanes. La temperatura media anual en Punta Arenas, es de 6,5°C. En el Sur son comunes los fuertes vientos del oeste con influencia marítima.

En Chile, podemos encontrar al Chucao, un ave de pecho rojizo que vive en los bosques; la llama, animal de carga por excelencia aprovechada también por su lana; la vicuña, la alpaca y el camello.

Owing to its vast latitudinal extension, Chile has several climates. Generally, on the coast, the temperatures are moderate because of the influence of the Pacific Ocean. The northern region is almost desert – one of the driest in the world; however, temperature are moderate because of the old Humboldt Current. In January, the city of Antofagasta and Santiago reach 20, 6° C and 19, 5° C respectively, but in July, the cities reach 14° C and 8° C respectively.



In Los Andes, the temperatures go down to closely 1° C for every 150 meters of altitude. Rains increase in the Southern region and Mediterranean climate is characteristic in the central region. Winter is usually the rainy season (from May to August). It ranges from 375 mm in Santiago to 12.7 mm in Antofagasta annually. Winters are moderately cold and summers relatively hot.

The southern region is characterized by having a colder climate. Rains distribute equally throughout the year reaching 5.080 mm near the Magallanes Strait. The annual average temperature in Punta Arenas is 6, 5° C. Strong Western winds are common along with maritime influence.

Among the wide variety of Chile, we can find the Chucao, a redbreasted bird that lives in the forest; the llama, a pack animal, from which people also benefit by using its wool; the vicuña, alpaca and camel.

Chile ha sido un país que trabaja el suelo y el subsuelo, exportando estos productos como materia prima. La gran extensión de territorio cordillerano, presente en el país, le da unos 30 elementos mineros valiosos, pero los más importantes son: el cobre, el molibdeno, el renio, el litio y el yodo. Además, son importantes las reservas de hierro, potasio, manganeso, boro y salitre, mineral que le dio una gran riqueza a comienzos del Siglo XX.

Chile tiene una población relativamente homogénea. Los primeros colonizadores españoles se mezclaron con los indígenas, entre los que predominaban los araucanos; el mestizaje de ambos pueblos constituye más del 92% de la población. La inmigración europea no fue en Chile tan importante como en otros países de América. Sin embargo, los inmigrantes alemanes han representado una importante influencia en la región de Valdivia-Puerto Montt; también Italia, Suiza, Reino Unido, Yugoslavia y Francia han hecho importantes aportaciones a la población. En la actualidad, menos del 2% de los habitantes son de origen europeo y sólo el 6% es indígena, en su mayoría araucanos concentrados en la región meridional de La Araucanía.

El moderno sistema educativo de Chile tuvo sus orígenes a mediados del Siglo XIX. En la actualidad, la educación para todos los niños entre 6 y 14 años es gratuita y obligatoria. El sistema escolar está administrado por el gobierno nacional a través del Ministerio de Educación. La tasa de alfabetización, que alcanza el 96%, es una de las más altas de América Latina.

Entre las instituciones de educación superior destacan la estatal Universidad Nacional de Chile (1842), de gran prestigio en el mundo, la Universidad de Concepción (1919), la Universidad Católica de Chile (1889), la Universidad Católica de Valparaíso (1928) y diversas universidades

Chile is a country that exploits its natural resources exporting them as raw material. due to its large extension of mountain range, Chile has about 30 valuable mining elements, but the most important are: Copper, Molybdenum, Rhenium, Lithium and Iodine. Chile also has important reserves of Iron, Potassium, Manganese, Boron and saltpeter, a compound that gave the country great wealth at the beginning of the 20th Century.

Chile has a population relatively homogeneous. The first Spanish settlers mixed with indigenous people, the Araucanos mainly. This miscegenation constitutes the 92% of the population. Immigration from Europe to Chile was not as numerous as it was to other countries in America. German immigrants however, have become an important influence in the region of Valdivia-Puerto Montt. Italy, Switzerland, The United Kingdom, Yugoslavia, and France have made great contributions to the Chilean population. Today, less than the 2% of the population are of European origin and only the 6% are indigenous people, most of them Araucanos located in the Southern region.

The origins of the modern educational system of Chile date back to the middle of the XIX century. Nowadays education for children aged 6-14 is free and compulsory. The educational system is administrated by the federal government through the Ministry of Education. The literacy rate is 96%, being one of the highest in Latin America.

Among the institutions of higher superior education are The National University of Chile (1842,) of great prestige all over the world, The University of Concepcion (1919), The Catholic University of Chile (1889), The Catholic University of Valparaiso (1928), several technical universities among which



técnicas, entre ellas, la primera Escuela de Artes y Oficios (1849), hoy Universidad de Santiago.

Asimismo, Chile tiene varios museos, en el que destaca el Museo Naval Marítimo que guarda reliquias y testimonios de la formación y evolución de la Armada de Chile desde 1818 hasta 1880. Posee un Auditorio, un Archivo Histórico, que es de suma importancia para el país, pues en él se resguarda la Memoria Histórica de la Armada Chilena y la Biblioteca. Está ubicado en Paseo 21 de Mayo, Cerro Playa, El Museo de Bellas Artes que se ubica en el Paseo Yugoslavo s/n y Cerro Alegre, y por último, el Museo del Mar Lord Thomas Cochrane, que se ubica en calle Merlet No. 195, en Cerro Cordillera.

Se pueden realizar agradables caminatas por la ciudad y visitar sitios como la Galería Municipal de Arte que se ubica en Calle Condell No. 1550, el subterráneo del Palacio Lyon, o el muelle Prat. 21 de Mayo a Cerro Alegre y Cerro Concepción.

La derrota continúa y es justo en esta travesía, donde el temple de acero y hombre se conjuntan para hacerle frente al desafío de los titanes que enormes, empujan con despiadada fuerza, como queriendo redimir al viento, que impasible, descarga también el afilado y poderoso rigor de su esencia, es como si él, fuera el mediador de la justa eterna de los Océanos. Es el momento donde el alma se curte, es la prueba máxima del corazón navegante, es hoy por hoy la exaltación del espíritu mariner.

we can find the first School of Arts and trades (1849), today, The University of Santiago.

Chile additionally, has several museums such as: The Maritime Naval Museum, which can give testimony of the creation and evolution of the Chilean Navy from 1818 to 1880. It has an auditorium, a library, and a historical archive, of great importance to the nation, which holds the historical memory of the Chilean Navy. This museum is located on Paseo 21 de Mayo, Cerro Playa, The Museum of Fine Arts, located on Paseo Yugoslavo and Cerro Alegre, and finally The Museum of the Sea of Lord Thomas Cochrane at 195 Merlet St. in Cerro Cordillera.

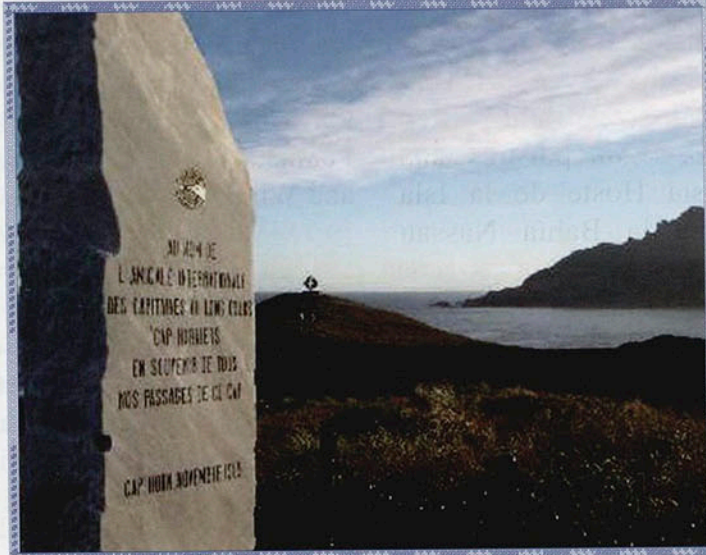
The city lends itself for nice walks and to visit places like The Municipal Gallery of Art at 1550 Condell St., the underground of Lyon Palace, and the Prat Pier on 21 de Mayo to Cerro Alegre and Cerro Concepcion.

The course of the tall ship continues, and it is exactly on this voyage where the iron temper and man converge to meet the challenge of the titans that mercilessly push as though they wanted to dominate the wind. But the wind impassively strikes back with the sharp and powerful rigor of its essence, just as though the wind were a mediator in the eternal struggle of the oceans. This is the moment when the soul becomes stronger; it is the acid test for the sailing heart; it is the exaltation of the sailor spirit.



Cabo de Hornos

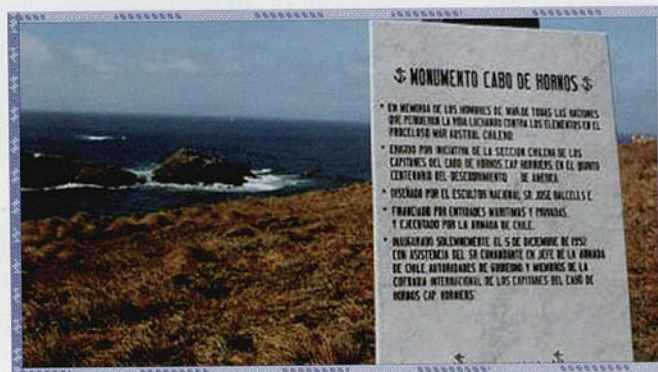
El Cabo de Hornos, promontorio localizado al Sur de Chile, en la isla de Hornos, dentro del archipiélago de Tierra del Fuego, marca el punto más meridional de Sudamérica y se extiende hasta el paso de Drake, el estrecho antártico que conecta el Sur de los Océanos Atlántico y Pacífico, llamado así por ser Francis Drake el primero en doblarlo en 1578. El cabo se eleva a una altura de 424 m. Las tormentas, los vientos huracanados, las fuertes corrientes y los iceberg hacen extremadamente arriesgada la travesía del Cabo de Hornos. Durante la época de las exploraciones, cientos de veleros naufragaron.



El navegante holandés Willem Cornelis Schouten, junto con Lemaire, fue el primero en localizar exactamente el cabo en 1615, y lo bautizó con el nombre de su lugar de nacimiento, la ciudad de Hoorn, en los Países Bajos, desde cuyo puerto habían zarpado.

La vía del Cabo de Hornos, es una ambicionada meta seguida por la tradición marinera, tiene el grave inconveniente de ser una penosa navegación para aquellos que no están acostumbrados a ella. En lo más sazonado del verano nieva y graniza y las aguas de los mares están casi siempre agitadas en extremo.

Esta será la segunda vez que el Buque Escuela Cuahtémoc cruce la punta más septentrional del continente Americano.



Cape Horn

Cape Horn, headland located in the Southern part of Chile, on the island of Hornos, within the archipelago of Tierra del Fuego, is South America's most Southern region, it goes up to the Drake. The Drake passage, named after Francis Drake, who first sailed through it in 1578, is an antartic strait that connects the Pacific and Atlantic Oceans. Cape Horn has an altitude of 424 mts. Storms, strong winds, strong currents, and icebergs make voyages very dangerous. Many tall ships shipwrecked in these waters during the exploration age.

Dutch Sailor Willem Cornelis Schouten, along with Lemaire, discovered the End in 1615, and named it after his hometown, Hoorn, in the Netherlands, from where he had departed.

Via Cape Horn is a goal ambitioned by maritime tradition. It is seriously inconvenient for those who are not used to tough navigation. In the summer, it snows and hails, and tides are very high.

This is the second time and choppy Cuahtémoc tall ship will sail through the American Continent's most Southern region.

Cabo de Hornos es pues, sin mas, una de las pruebas más difíciles a superar por los grandes veleros. Cuentan las tradiciones, que aquel cruzado por Cabo de Hornos, vestirá su abrigo con el primer botón desabrochado y portará arracada al oído como aquellos que antaño desafiaron el tremor del encuentro de los dos Océanos.

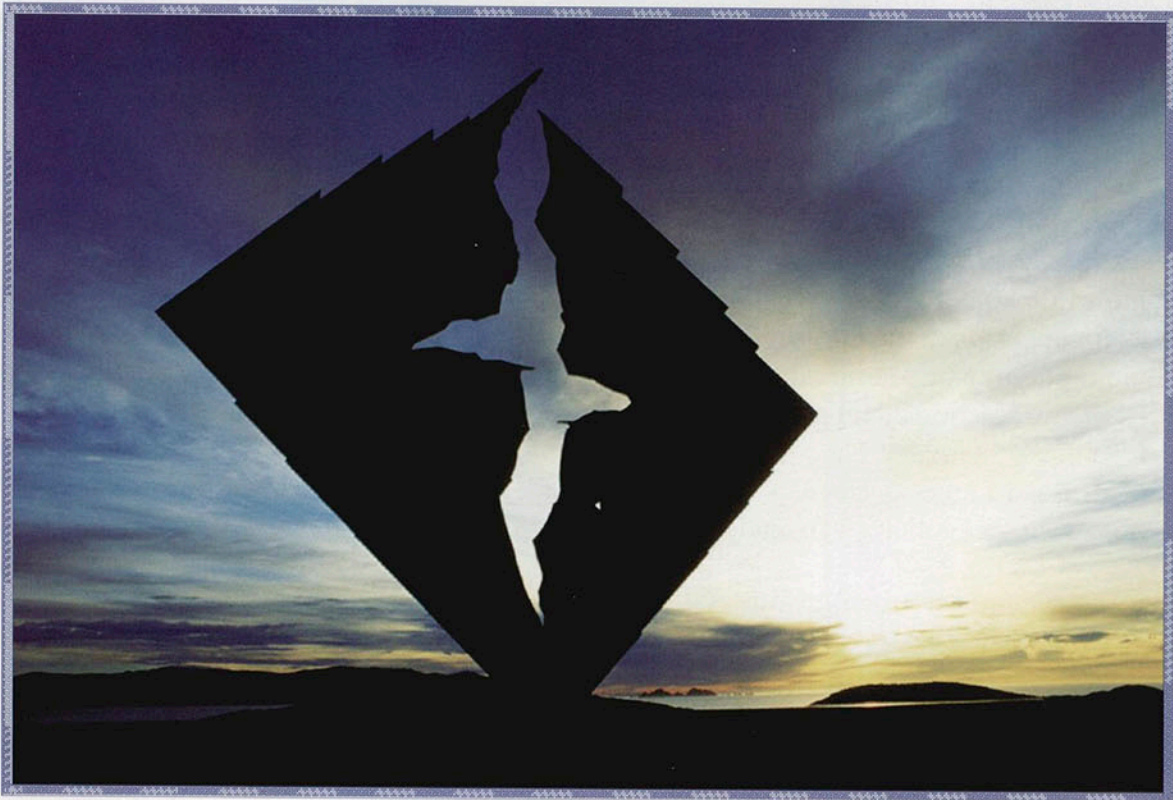
Las actividades que se pueden llevar a cabo en tan lejano lugar es navegar a través del Canal de Beagle en dirección Oeste, pasando las pequeñas estancias enmarcadas con el escenario que es la Tierra del Fuego, seguir por el Canal Murria, que separa la Isla Hoste de la Isla Navarino, continuar hacia la Bahía Nassau pasando por la Península Ardí, y por último visitar los puertos Toro y Williams.

Ya en el atlántico, el rumor del sentido tango llega arrastrado por el viento que, recorriendo pampas y a través del aroma de sus vinos y del ajetreado volar de las gauchas boleadoras, enamora los sentidos.

Undoubtedly, Cape Horn is one of the greatest challenges for tall ships; the tradition says that he who sails through Cape Horn will wear his coat with the upper button unbuttoned and wear an earring like those ancient sailors who challenged the two oceans.

The activity that can be carried out in this far place is to sail through the Channel of Beagle Westernwards, go on through the channel of Murria, which divides Hoste Island from Navarino Island; sail towards Nassau Bay passing by Peninsula Ardi, and lastly visit the ports of Toro and Williams.

Already in the Atlantic Ocean, the murmur the heartfelt Tango can be heard, swept along the wind that running through the Pampas, through the scent of its wine, and through gauchas boleadoras make senses fall in love.



Buenos Aires, Argentina

Buenos Aires, capital y ciudad más populosa de Argentina situada sobre la margen occidental del Río de la Plata. Buenos Aires tiene una extensión de 200 Km². Su clima es templado y húmedo por la influencia oceánica.

La temperatura media anual es de 17.8°C. Fundada por Pedro de Mendoza en 1536 y reinstituída por Juan de Garay en 1580. Buenos Aires es una de las mayores metrópolis del mundo. A principios de la década de 1990, más de una tercera parte de la población del país vivía en la gran aglomeración conocida como el Gran Buenos Aires, y más de 2,9 millones dentro de los límites municipales de la propia ciudad, que coinciden con los de la Capital Federal, establecida en 1880.

Como principal puerto de Argentina, Buenos Aires es el centro comercial del país. Los muelles tienen una extensión de unos 8 Km bordean el Río de la Plata y albergan las principales instalaciones en la sección de Puerto Nuevo. Su principal movimiento es de contenedores (700.000 t/año) y está dado en concesión al capital privado. Por su parte, el viejo puerto Madero ha modernizado sus muelles y se ha convertido en un puerto recreativo. Las sedes de los principales bancos nacionales e internacionales, así como la Bolsa y la Bolsa de Cereales, se hallan en el distrito financiero.

La ciudad también acoge los edificios principales de organizaciones internacionales y de empresas multinacionales. Es el centro argentino de la moda, y las más importantes firmas comerciales minoristas se encuentran en Belgrano, así como en las numerosas galerías comerciales. Las envasadoras de carne y otras industrias alimentarias,

Buenos Aires, Argentina

Buenos Aires, capital and Argentina's most populous city, is located on the Western side of the River Plate. Buenos Aires has an extension of 200 Km²; its climate is moderate and humid because of the oceanic influence.

The annual average temperature is 17, 8° C. This city was founded by Pedro de Mendoza in 1536 and reinstited by Juan de Garay in 1580. Buenos

Aires is one of the biggest metropolis in the world. In early 1990, more than a third of the population lived in a built-up place known as Great Buenos Aires, and more than 2,9 million people lived inside the municipal boundaries that meet with the Federal Capital established in 1880.

As Argentina's main port, Buenos Aires is the commercial center of the country. Its piers are 8 km. long go along the River Plate and hold the main facilities of Puerto Nuevo. The main activity is the handling of containers (700.000 tons per year) and it is run by the private sector. On the other hand, the old Port of Madero

has modernized its piers and it has become a recreational port. The seats of the main national and international banks as well as the stock market are located in the financial district.

The city also takes in the main buildings of international organizations and multinational corporations. This city is also the Argentina fashion center and the most important commercial firms and malls are located in Belgrano. Meat Processing companies and other companies related to food industries, as well as oil refineries are located in the Southern part of the city. Car assembly plants and several light industries (printing and textile industries) are located to the West and North of the city.



refinerías de petróleo y las industrias petroquímicas se concentran en el sur de la ciudad, mientras que las plantas de montaje de vehículos y diversas industrias ligeras (impresión y textiles) lo hacen al oeste y al norte.

Las redes ferroviaria, vial y aérea del país tienen su centro en la ciudad: tres importantes terminales ferroviarias —Constitución, Once y Retiro— marcan el kilómetro cero de las líneas que salen en dirección al Sur, Oeste y Norte de Buenos Aires, respectivamente.

Existen cinco líneas de subterráneos (metro) que comunican la ciudad y alrededor de 10,000 colectivos (buses o autobuses). Las líneas aéreas internas y las que conectan la ciudad con los países vecinos utilizan el aeropuerto Jorge Newbery, mientras que los vuelos internacionales llegan y salen del aeropuerto de Ezeiza, a unos 40 Km al oeste de Buenos Aires.

La Plaza de Mayo, cercana a la costa, en el extremo oriental de la ciudad, fue el punto inicial del asentamiento original. A medida que la ciudad se expandió hacia el Oeste en semicírculo, siguió constituyendo el principal foco urbano.

Desde la década de 1950, se han ido incrementando considerablemente el número de centros comerciales. Sin embargo, los hoteles, restaurantes y teatros, junto con las oficinas financieras, comerciales y gubernamentales, así como una serie de lujosas residencias, siguen concentrados en la parte situada inmediatamente al norte y al oeste de la Plaza.

La fiebre constructora de rascacielos, la ampliación de las avenidas y la construcción de autopistas acentuó la importancia de este sector de la ciudad en la década de 1970 y principios de la siguiente.

The railroad, highways and air routes of the country have their center in the city: three important railroad stations – "Constitución, Once" and "Retiro" – mark kilometer zero of all the roads that head South, West and North of Buenos Aires.

There are five subway lines that connect the city and over 10,000 buses. Domestic airlines and those that connect Argentina with neighboring countries use Jorge Newbery airport. Other international airlines use Ezeiza airport, which is located 40 kilometers West of Buenos Aires.

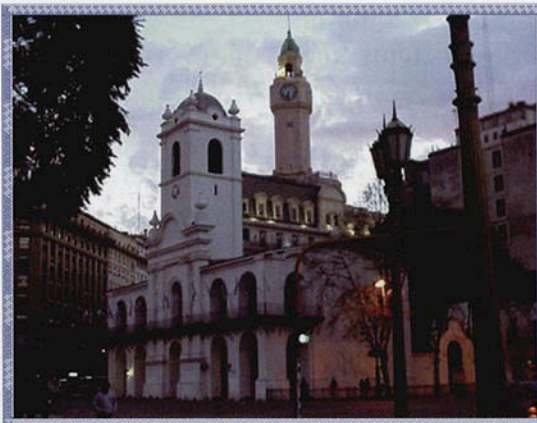
The La Plaza de Mayo, near the coastline, on the Eastern side of the city, was the place where the first people settled down. The city grew to the West in a semicircle, but it still remained the main urban spot.

Since the 1950's, the number of malls has been growing up. However hotels, restaurants, theaters, a luxurious house complex, and financial; commercial; and government buildings are gathered on the Northern and Western sides of La Plaza.

The construction of skyscrapers, the enlargement of avenues, and the construction of highways highlighted the importance of this part of the city in the 70's and 80's.



El eje principal se extiende en dirección Oeste, desde la Casa Rosada —sede de la presidencia del gobierno, frente a la plaza de Mayo— hasta el Congreso Nacional por la avenida de Mayo (1,6 Km de longitud), y desde allí se prolonga por el Oeste a lo largo de más de 40 Km con el nombre de avenida Rivadavia. Al Sur del eje principal se encuentra el barrio de La Boca, habitado por numerosos descendientes de genoveses, zonas industriales y distritos obreros. Hacia el Norte están los principales parques de la ciudad, sus hipódromos y varios barrios de clase media y alta, especialmente sobre la costa del Río de la Plata.



The main street goes towards West from the Pink House, seat of the Federal Government, opposite the La Plaza Mayo up to the National Congress on Mayo Av. (1.6 kilometers long) and from there it still extends forward West for another 40 kilometers under the name of Rivadavia Av. On the Southern end of the street is

the neighborhood of La Boca inhabited by Genoese descendants industrial areas and worker's districts. On the other end of the street are the principal parks of the city, its race courses, and middle upper high class neighborhoods, mainly on the River Plate coast line.

Las instituciones educativas, antes concentradas en el núcleo de la ciudad cercano a la Plaza de Mayo también se han trasladado hacia el Norte. En total, la ciudad posee 92 centros educativos universitarios, con unos 300.000 alumnos inscritos.

Schools that used to be located downtown, near Plaza de Mayo, have been moved to the North. The city has 92 universities with approx. 300.000 students.

Entre las principales instituciones de enseñanza superior, se encuentra la Universidad de Buenos Aires (1821), la Universidad de Belgrano (1964), de carácter privado. La Universidad Tecnológica Nacional (1959), la Universidad Católica Argentina (1958), la Universidad del Salvador (1959), el Conservatorio Nacional de Música (1924) y la Academia Nacional de Bellas Artes (1904). Buenos Aires posee alrededor de medio centenar de teatros y de bibliotecas y unos 100 cines.

Among the most important universities we can mention: The University of Buenos Aires (1821), The Private University of Belgrano (1964), The National Technological University (1959), The Argentinian Catholic University (1958), The University of Salvador (1959), The National Conservatory (1924), and The National Academy of Fine Arts (1904). Buenos Aires has about around 50 theaters, 50 libraries, and 100 movie theaters.

Es el centro cultural más importante de América Latina, con casi un centenar de museos. El 20 de septiembre de 2001 se abrió al público el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA), que alberga una importante colección de arte latinoamericano contemporáneo, con más de 200 obras de artistas como Wilfredo Lam, Frida Kahlo, Joaquín Torres García, Hélio Oiticica, Xul Solar, León Ferrari o Emiliano di Cavalcanti. Su vocación es "coleccionar, conservar, estudiar y difundir el arte latinoamericano desde el siglo XX hasta la actualidad". El museo presenta también exposiciones temporales, tres al año, de una duración aproximada de tres meses cada una.

Buenos Aires is the most important cultural center in Latin America, with around 100 museums. On September 20, 2001, the Museum of Latin American Art of Buenos Aires (MALBA) opened to the public, it holds an important contemporary Latin-American art collection that includes more than 200 pieces from artists such as Wilfredo Lam, Frida Kahlo, Joaquin Torres Garcia, Helio Oiticica, Xul Solar, Leon Ferrari, who is also known as Emiliano Di Cavalcanti. The intention of these artists is to collect, preserve study and spread Latin-American art from the 20th century up to the present time. This museum also presents temporary exhibits that usually last three months.

La Plaza de Mayo de la capital de Argentina alberga, entre otros, tres de los edificios más emblemáticos en la historia de Buenos Aires: la Casa Rosada, sede de la Presidencia de la Nación; la catedral, con su impresionante frontón clásico sobre un pórtico de 12 columnas corintias que cubre la anchura de las tres naves del templo; y el cabildo, que cobijó la primera institución que rigió los destinos de la ciudad.

De su patrimonio cultural cabe citar, entre los edificios religiosos, la catedral metropolitana, que posee un retablo del Siglo XVIII, la iglesia de San Ignacio (1722), la de San Roque (1750), la basílica de Nuestra Señora del Rosario (1773), el convento de Santo Domingo (Siglo XVIII), la basílica de Nuestra Señora del Pilar (1732) y la iglesia jesuita del Salvador (que incluye un centro de enseñanza heredero del viejo colegio de San Ignacio y Loreto).

En cuanto a los civiles, destacan el Congreso, obra del arquitecto Víctor Meano (1887); el Teatro Colón (1908), uno de los grandes teatros de ópera del mundo; el Zoológico (1889); el Jardín Botánico (1898) y el edificio Kavanagh (1936), que con sus 120 m de altura, constituye el rascacielos de hormigón más alto del mundo. Sin duda, la nostalgia Latina y Europea, se conjuntan para dar paso a la tradicional calidez de un pueblo con esencia húmeda de plata campo y mate.

La ciudad ofrece paseos tradicionales y lugares secretos. El Colón y pequeños teatros experimentales, grandes librerías y centros culturales, ferias artesanales y modernos centros comerciales entre ellos están la Biblioteca Nacional que reúne las colecciones más importantes de América Latina. Así también, tiene monumentos como el Obelisco que se construyó para celebrar el cuarto Centenario de la Primera fundación de Buenos Aires. El Cabildo de la ciudad y la muy citada Casa Rosada.



The "Plaza de Mayo", a main square in the Argentinian capital city, has three of the most emblematic buildings in the history of Buenos Aires: the "Casa Rosada" (the Pink House), seat of the Presidency of the Nation; the cathedral, with its impressive classical pediment over an arcade 12 Corinthian columns covering the width of the three naves of the temple; and the town council, which was the first institution in leading the destiny of the city.

It is worth to mention the religious buildings as part of the cultural heritage: the Metropolitan Cathedral, which has an altarpiece from the Eighteenth Century; the church of San Ignacio (1772); the church of San Roque (1750); the basilica of "Nuestra Señora del Rosario" (1773); the convent of "St. Domingo" (Eighteenth Century); the basilica of "Nuestra Señora del Pilar" (1732); and the Jesuit church of the "Salvador", which includes an educational center heir of the old college of "St. Ignacio and Loreto".

As for the outstanding civilian buildings, we can mention: the Congress Building, a work of Architect Víctor Meano (1887); the "Colón" Theater (1908), one of the great opera theaters in the world; the Zoo (1889); the Botanic Garden (1898) and the "Kavanagh" Building (1936), being 120 m high is the highest concrete skyscraper of the world. Without a question, the Latin and European nostalgia mix together to give way to the traditional warmth of a people with the humid essence of silver, fields and maté.

The city offers traditional rides and discrete places. The "Colón" and other experimental theaters, the great bookstores and cultural centers, handicraft exhibitions and modern malls, amongst

which we have the National Library which has the most important collections of Latin America. It also has monuments like the Obelisk built to celebrate the fourth centenary of the first foundation of Buenos Aires, the City Hall and the very cited "Pink House".

Montevideo, ciudad del sur de Uruguay, capital del país y del departamento homónimo, situada en la margen izquierda del Río de la Plata. Urbe bien diseñada, con amplios y espaciosos bulevares, es la mayor ciudad del país y centro económico, administrativo y cultural.

La mayor parte de las plantas procesadoras de carne y lana, así como otras industrias, están situadas en el área metropolitana. La ciudad dispone también de un importante y dinámico sector pesquero: por su puerto pasa la mayor parte del comercio internacional del país. Numerosos turistas visitan la ciudad y sus playas cercanas.

Cabe destacar el cerro, al que Montevideo debe su nombre (procedente de la expresión portuguesa monte vide eu, 'he visto un monte') y el Mercado del puerto, antigua estación ferroviaria convertida en la actualidad en destino gastronómico de lugareños y visitantes.

El casco antiguo, localizado en el extremo de la península que se adentra en el Río de la Plata, acoge varios monumentos y edificios coloniales; de entre ellos, la Puerta de la Ciudadela (1742), la Casa de Lavalleja (1783), el Cabildo —antigua sede legislativa del país y cuna de la independencia uruguaya— y la hermosa catedral, levantada entre 1790 y 1804. Ambos edificios se sitúan en la plaza de la Constitución.

Por su parte, la plaza de la Independencia, que ocupa el antiguo límite de la ciudad. En la plaza arranca la avenida 18 de Julio, principal arteria de Montevideo donde se sitúan los palacios de Estévez (Siglo XVII) y Salvo (1927).

Montevideo es sede de la Universidad de la República (1849), del Instituto de Estudios Superiores (1928), del Museo Histórico Nacional (1900, con 10 sedes repartidas entre varios edificios, de entre los que destacan la Casa de Fructuoso Rivera, la Casa de Lavalleja,

Montevideo, Southern city of Uruguay, capital of the country and of the department with the same name, is located on the left shore of "the River Plate". It is a large, well designed city. It has broad and spacious boulevards. It is the main city of the country and the economic, administrative and cultural center biggest.

Most of the meat-and-cotton processing industries, as well as other, are located in the metropolitan area. The city also has an important and dynamic fishing sector: most of the international commerce goes through. Numerous tourists visit the city and its nearby beaches.

It is worth to mention the mount, after which Montevideo was named (derived from the Portuguese expression "monte vide eu" meaning "I have seen a mount") and the port's Market, which was a rail station and now a gastronomic destination for local people and visitors.

The old part of the city, located in the extreme of the peninsula that enters deep in "the River Plate", has several monuments and colonial buildings: the "The Citadel Door" (1742), the "Lavalleja Town Council" (1783), the -old legislative seat of the country and cradle of the Uruguayan independence – and the beautiful cathedral, built between 1790 and 1804. Both buildings are located in the "Plaza de la Constitución" (Constitution Square).

The "Plaza de la Independencia" (Independence Square) lies in the old limits of the city. At this square starts the "18 de Julio" Avenue, Montevideo is main artery, where the palaces of Estévez (Seventeenth century) and Salvo (1927) are located.

Montevideo is the seat of the University of the Republic (1849), of the Institute of Higher Studies (1928), of the National History Museum (1900, it has ten branches distributed in several



la Casa de Garibaldi y el Museo Romántico), del Museo Nacional de Bellas Artes (1911) y del Museo Nacional de Antropología.

La ciudad originaria, levantada por los portugueses en 1723, fue restablecida en 1726, a partir de una fortaleza, por Bruno Mauricio de Zabala, Capitán General del Río de la Plata, para proteger la región contra la infiltración portuguesa proveniente de Brasil.

Cambió repetidamente de manos durante el conflicto hispano-portugués de finales del Siglo XVIII y principios del Siglo XIX, hasta que —sobre todo gracias a la intervención británica— se convirtió en capital del Uruguay independiente, proclamado en 1828 como 'Estado-tapón' entre la Argentina de herencia española y el Brasil portugués.

Durante nueve años (1843-1852), en el transcurso de la Guerra Grande que enfrentó a blancos y colorados, estuvo sitiada, aunque en esa época se convirtió en uno de los principales puertos de América del Sur.

A finales del Siglo XIX y principios del XX llegaron a la ciudad grandes cantidades de inmigrantes europeos, especialmente españoles e italianos. Posteriormente, Montevideo siguió creciendo como resultado de la inmigración interna procedente del interior de Uruguay. Su superficie es de 160 Km² y la de su área urbana asciende a 540 Km².

La expresión cultural y artística de Montevideo se refleja en algunos monumentos. La atracción de éstos no es el tamaño de la obra, como en otros países, sino el buen gusto y realismo que llegan a lograr lo que el artista imaginó, dándole vida, ya sea al mármol, granito y bronce.

El obelisco de Montevideo próximo al boulevard Artigas es muestra de ello; asimismo el monumento al Gaucho inaugurado el 30 de noviembre de 1927 se encuentra ubicado en la plazuela Lorenzo Justiniano Pérez, en la confluencia de la Avenida 18 de julio con las calles Constituyentes y Javier Barrios Amorín y es un homenaje al héroe anónimo.

Dejando el Uruguay, las aguas del Océano se transforman en un danzarín ajeteo a ritmo de zamba, y el aroma a café y frutas se deja sentir a través de la sal que impregna el trabajado aparejo. El místico Brasil a la vista.

buildings, among these we can mention the House of Fructuoso Rivera, the House of Lavalleja, the House of Garibaldi and the Romantic Museum), of the National Museum of Fine Arts (1911) and the National Museum of Anthropology.

The original city, built by the Portuguese in 1723, was reestablished in 1726, starting from a fortress, by Bruno Mauricio de Zabala, Captain General of "the River Plate" in order to protect the region against the Portuguese infiltration coming from Brazil.

The city changed hands repeatedly during the Hispanic-Portuguese conflict at the end of the Eighteenth Century and the beginning of the Nineteenth Century, until it became the capital city of independent Uruguay – thanks to the British intervention. It was declared as "buffer state" between the Spanish Argentina and the Portuguese Brazil.

The city was besieged, during the Great War that confronted whites against reds, for nine years (1843-1852); although at that time, it became one of the main ports of South America.

At the end of the Nineteenth Century and at the beginning of the Twentieth, large amounts of European immigrant arrived in the city, especially Spaniards and Italians. Later, Montevideo kept growing grow as a result of the internal immigration from the rest of Uruguay. Its surface is 160 km² long and its urban area gets to 540 km².

The cultural and artistic expression of Montevideo is reflected in some monuments. Their attraction is not the size of the work, like in other countries, but the taste and realism representing what the artist imagined, giving life to marble, granite or bronze.

The obelisk of Montevideo next to the Artigas Boulevard is proof of it just as it is the Gaucho monument that was unveiled on November 30th, 1927 and which is located at the Lorenzo Justiniano Pérez square, just next to the corner of the July 18th avenue with the streets of Constituyentes and Javier Barrios Amorín; and it is a tribute to the unknown hero.

Leaving Uruguay back, the ocean waters turn into the rhythmic dance of samba, and the smell of coffee and fruits mixes with the smell of salt all over the deck. The Mystic Brazil is at sight.

Santos, São Paulo, Brasil

Santos, ciudad y puerto del Sureste de Brasil, situada en la isla de São Vicente y cerca de São Paulo es el puerto más activo de Brasil y una salida al mar para dicha ciudad, es también una importante base para el comercio de café. Otros productos que se exportan desde la ciudad son fruta, algodón y carne.

Una de sus principales importaciones es la maquinaria. Entre los edificios de la ciudad destaca especialmente la Bolsa de Café; hay, además, varias zonas turísticas muy populares. La ciudad, que se fundó en torno a 1543, se convirtió en un puerto importante en 1867, cuando se terminó de construir la línea de ferrocarril que la comunica con el interior del país.

São Paulo, ciudad del Sureste de Brasil, la más importante del país y una de las mayores urbes de Sudamérica. Esta ciudad se encuentra en una meseta a 823 m de altitud y la divide el Río Tietê. La población de la ciudad se ha multiplicado por 10 desde 1920.

También es el centro financiero de Brasil y un centro comercial para los productos (sobre todo el café) que proceden del interior y se desembarcan en el cercano puerto de Santos. Entre otros productos se fabrican vehículos de motor, maquinaria, productos de metal, textiles, químicos y alimentarios, cerámica y porcelana, utensilios para uso doméstico, muebles, calzado y tejidos. La ciudad tiene varios rascacielos en la zona comercial llamada El Triángulo, formado por las calles Direita, São Bento y XV de Novembro, y está rodeada por áreas residenciales en sus afueras, como son Jardim Europa, Jardim América, Cantareira y Brooklyn. São Paulo es también un importante centro cultural y educativo.



Santos, Sao Paulo, Brazil

Santos, a southeastern city and port of Brazil, located in the State of São Paulo, on the São Vicente island and close to São Paulo City, is the most active port of Brazil, it is also an exit to the sea and an important base for the trade of coffee. Other products that are exported from this city are fruit, cotton and meat.

One of the most important imports is machinery. Among the city buildings stands out the Bolsa de Café Building; there are many tourist areas which are very popular, at well. The city that was founded around 1543, turned into an important port in 1867, when the rail road system was finished and became a communication mean to the interior of the country.

São Paulo, located to the Southeast of Brazil, is the most important city of the country, and one of the biggest cities in South America. São Paulo, which is the capital city for the state with the same name, was established on a plain just 823 meters high and is divided by the Tietê River. The city's population has multiplied by 10 since 1920. The city is the financial centre of Brazil and a commercial point for products (especially coffee) that come from the rest of the country and are unloaded at the near port of Santos. Among other products, motor vehicles, machinery, metal products, textiles, chemical products, food, ceramic, appliances, furniture, and shoes are produced. The city has several skys-crappers at the commercial area better known as the Triangle, made up by the Direita, São Bento and XV de Novembro Streets, and surrounded by residential areas as the Jardim Europa, Jardim America, Cantareira and Brooklyn. São Paulo is also a very important cultural and educational center.

Entre sus principales instituciones de enseñanza superior se encuentran la Universidad de São Paulo (1934), la Universidad Católica Pontificia de São Paulo (1946) y la Universidad Mackenzie (1952). Tanto el Museo de Arte Moderno como la Biblioteca Municipal albergan notables colecciones. El Instituto Butantã (1901) es célebre por sus investigaciones sobre mordeduras de serpientes y por su producción de vacunas y sueros.

São Paulo fue fundada en 1554 por el misionero jesuita José de Anchieta en el lugar en que se ubicaba un poblado indígena. Durante los siglos XVI y XVII, fue la base a la que se dirigían las expediciones que salían de Portugal a la búsqueda de esclavos y piedras preciosas. En 1712 recibió el título de ciudad, pero su economía continuó siendo agraria hasta el siglo XIX.

En septiembre de 1822, se proclamó la Independencia de Brasil con respecto a Portugal. En 1867, se construyó una línea de ferrocarril que unía la ciudad con el puerto marítimo de Santos. El cultivo de café a gran escala comenzó en el Estado de São Paulo hacia 1885.

En el siglo XX, gracias al enorme desarrollo del comercio de café y a la modernización de los sistemas de transporte, la ciudad fue transformándose en el principal centro comercial de la región.

Contagiados por la exótica belleza de la tropical selva y el desafiante mirar de las brasileiras, se eleva imponente el cristo del corcovado, vigilante eterno de una tierra fértil que mira hacia el mar.

Among its most important higher educational centers we can find the University of Sao Paul (1934), the Catholic Pontifical University of Sao Paulo (1946) and the Mackenzie University (1952). The Modern Art Museum and the City Hall Library have numerous collections. The Butanta Institute (1901) is famous for its research on snake poisons, and its production of vaccinations and sera.

São Paulo was founded in 1554 by the Jesuit missionary José de Anchieta right in the place where a small Indian village was located. During the XVI and XVII centuries, it was the base for the expeditions that came from Portugal looking for slaves and precious stones. In 1712 it received the title of city, but its economy continued based on agriculture until the XIX century.

In September 1822, Brazil got its independence from Portugal. In 1867, a rail road was built that connected the city to the port of Santos. The production of coffee began in large scale in the State of São Paulo in 1885.

In the XX century, due to the enormous development of coffee commerce as well as the modernization of the transport systems, the city turned into the most important commercial centre of the region.

Influenced by the exotic beauty of the tropical jungle and the deficiit look of Brazilian girls, Brazilians built the giant Christ of the Corcovado, everlasting guard of a productive land that watches over the sea.



Río de Janeiro, Brasil

Río de Janeiro, ciudad situada al Sureste de Brasil, en el litoral atlántico. Es la segunda ciudad más grande del país, la capital del Estado de Río de Janeiro, y el centro cultural y turístico más importante del país. Su nombre (en portugués 'río de enero') hace referencia a su localización cerca de la entrada de la bahía de Guanabara, descubierta a principios del siglo XVI por los exploradores portugueses, quienes descubrieron que no era sino el estuario de un gran río.

Probablemente uno de ellos, Gonzalo Coelho, dio a esta masa de agua el nombre del mes en que la descubrió. La ciudad, a menudo llamada simplemente Río, es un gran puerto marítimo. Las montañas, entre las que se encuentra la Serra da Mantiqueira, la separan del resto del país.

Río fue la capital y la principal ciudad de Brasil desde 1763 hasta 1960. En esta última década perdió su papel de centro administrativo nacional en favor de Brasilia y su posición económica en favor de São Paulo, si bien sigue siendo la ciudad que muchos brasileños prefieren para visitar. A los habitantes de esta gran aglomeración urbana se les conoce como cariocas (por el nombre del río que desagua en la bahía de Guanabara). Las exuberantes selvas de Río, sus espectaculares montes y sus magníficas playas la convierten en una de las más fascinantes ciudades del mundo.

Río es un importante puerto marítimo que se extiende a lo largo de las rutas atlánticas que enlazan las ciudades de la costa del noreste de Brasil con las áreas económicamente más desarrolladas del Sur del país. Su papel como capital nacional durante cerca de 200 años demuestra que una gran parte del comercio exterior tenía que pasar por sus principales aduanas, por lo que la ciudad funcionó como centro de distribución de los productos que entraban y salían del país. Las autopistas, ferrocarriles y líneas aéreas unen Río con el resto de Brasil.



Rio de Janeiro Brazil

The City of Rio de Janeiro is located to the Southeast of Brazil, in the Atlantic Littoral. It is the second largest city in Brazil, the capital city of the State with the same name, and the most important cultural and tourist centre in the country. Its name, in Portuguese means River of January, refers to its location close to the Guanabara Bay, which was discovered in the XVI century by Portuguese explorers, who found out that it was the estuary of a long river.

Probably one of the explorers, Gonzalo Coelho, gave this body of water the name of the month in which he discovered. It the city, frequently called just Rio, is a great maritime port. The mountains where, we can find the Serra da Mantiqueira, separate the city from the rest of the country.

Rio was the capital to the most important city of Brazil from 1763-1960, it lost the role it had played as the national administrative center of Brazil infavoor of Brasilia, and lost its economical position to São Paulo, however it is still the city that many Brazilians prefer to visit. The inhabitants of Rio are called "Cariocas" (after the name of the river that flows into the Guanabara Bay). The lush jungles of Rio, its spectacular mountains and its magnificent beaches make it one of the most fascinating cities in the world.

Rio is an important maritime port that goes all the way along the Atlantic Routes that connect the cities at the Northeast of Brazil, to those economically more developed at the South of Brazil. Its role as the national capital for 200 years shows that a great deal of the external commerce had to go through its main customs, so the city worked as a distribution centre for the products going in and out of the country. The highways, rail roads and air lines connect Rio to the rest of Brazil.

Además de ser un destacado centro de transportes, la ciudad lo es también de los sectores de manufacturas y servicios. Río aporta a la producción nacional una décima parte de los artículos fabricados como alimentos procesados, productos químicos, farmacéuticos y metálicos, barcos, productos textiles, de confección y mobiliario. El sector servicios es el dominante en la economía de la ciudad y engloba sobre todo a entidades bancarias y financieras. El turismo también, contribuye decisivamente a la actividad económica de la ciudad. Un gran número de personas participan en el colorido carnaval anual de Río, que tiene lugar en la víspera de la Cuaresma.



Río disfruta de una magnífica posición geográfica natural entre formaciones montañosas y playas. Desde su comienzo como fuerte puesto comercial de las colonias portuguesas, Río se ha extendido gradualmente llenando el espacio libre entre playa y montaña. El centro comercial de la ciudad, cuyo núcleo se articula en torno a las avenidas Río Branco y Presidente Vargas, es compacto.

Está formado por elevados edificios de oficinas cuyas calles son a menudo una aglomeración de vehículos y peatones. Las zonas industriales de mayor importancia están ubicadas al Norte, paisajísticamente menos bello, donde también hay grandes distritos residenciales. Los sectores de las llamadas favelas se encuentran en las laderas de las montañas. Las áreas residenciales más modernas están al Sur, cerca de playas atlánticas como Copacabana, Ipanema y Leblon.

Los túneles de reciente construcción y el puente de 14 Km de longitud que atraviesa la bahía de Guanabara hasta Niterói han facilitado en cierta medida el tráfico. Los monumentos históricos más famosos de Río son el monte Pan de Azúcar, situado en una península de la bahía de Guanabara, el cual se sube en teleférico desde la plaza Tiburcio a la gran estatua del Cristo Redentor, en el monte Corcovado.

Existe un gran contraste entre las numerosas iglesias antiguas y la moderna arquitectura iniciada

Besides being an outstanding transport centre, the city is also an important centre for the manufacture and service sectors. Rio provides Brazil with one tenth of the national production of canned food, chemicals, pharmaceutical and metallic products, ships, textiles clothers and furniture. The dominant sector in the city is the services sector. It encompasses banking and financial entities. The Tourist Industry also contributes decisively to the economic activity of the city. A big number of people take part at the yearly colorful Río Carnival which takes place at the beginning of the Lent.

Rio enjoys a magnificent geographic position among mountains and beaches. From its very beginning as a strong commercial point among the Portuguese colonies, Rio has gradually spread filling up the empty space between beaches and mountains. The commercial centre of the city, whose downtown is located at the Rio Branco Avenue and President Vargas, is very compact.

It is formed by tall office buildings and the streets are frequently buil dups of traffic and people. The most important indus-trial areas are located at the North, where the landscape is less beautiful, but where there are also many residential areas. The sectors of the so called favelas are found by the hillsides. The most modern residential areas are located to the south, close to the Atlantic beaches such as Copacabana, Ipanema and Leblon.

The recently built tunnels and the 14 kilometer bridge that crosses the Guanabara Bay until Niteroi, have helped to ease the traffic. The most famous historical monuments are the "Pan de Azúcar" hill, located at the peninsula of the Guanabara Bay; in order to get to its top it is necessary to take a cable railway up from the Tiburcio plaza to the structure of Christ the Redeemer, on the top of the Corcovado Hill.

There is great contrast between the numerous old churches and the modern architecture that started in the 1950 decade. Other nearby recreational areas

en la década de 1950. Otras áreas recreativas próximas son las islas de la bahía de Guanabara y las cañadas montañosas de la selva Tijuca. En el centro antiguo de la ciudad se encuentra el Museo Nacional de Bellas Artes que refleja todo el arte Brasileño del Siglo XX, el Monasterio de São Bento, ejemplo de la arquitectura colonial; sin dejar de admirar del Jardín Botánico con sus 140 hectáreas que albergan más de 5,000 variedades de plantas, el bosque de Tijuca situado junto al Corcovado y el imponente estadio de Maracanã.

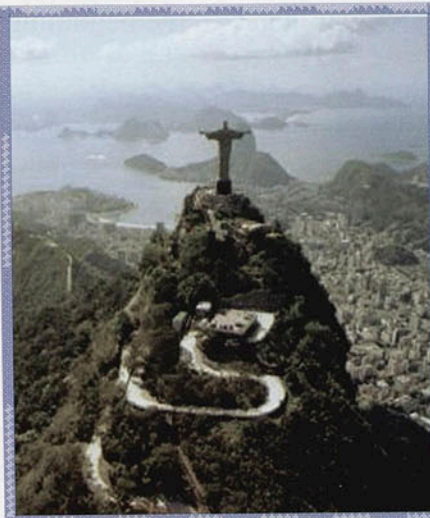
Las principales universidades de Río son la Universidad Federal de Río de Janeiro (1920), la Universidad del Estado de Río de Janeiro (1950) y la Universidad Católica Pontificia de Río de Janeiro (1941). Además, la ciudad contiene los Archivos Nacionales y la Biblioteca Nacional. Cuenta con varios museos públicos, y numerosas galerías de arte privadas. Entre los museos especializados se encuentran el Museo de Arte Moderno, el Museo Histórico Nacional y el Museo Indígena.

Los primeros exploradores portugueses llegaron aquí en 1503 y en 1555 se establecieron colonos franceses. En esta época vivían en esta región nativos americanos tupí. Los portugueses expulsaron a los franceses en 1567 y mantuvieron una pequeña comunidad hasta el siglo XVIII, cuando se construyó una carretera hacia los yacimientos de oro de Minas Gerais, que transformó la ciudad en un nudo de transportes y de gran riqueza. La ciudad también se benefició cuando la capital se trasladó de Salvador (Bahía) en 1763. Desde 1808 hasta 1821, Río se convirtió en residencia de la familia real portuguesa durante su exilio provocado por la invasión napoleónica de la península Ibérica, y en 1822 se convirtió en la capital del Imperio de Brasil. En 1889 pasó a ser capital de la República de Brasil.

Acompañados únicamente por el mar en larga travesía el espíritu del conquistador se aviva al descubrir tierra de otro continente, la legendaria África se presenta imponente ante el majestuoso velero.

are the Islands of the Guanabara Bay, and the cliffs of the mountainous jungle of Tijuca. In the old downtown of the city one can find the National Museum of Fine Arts that reflects all the Brazilian art of the XX century, the Monastery of Sao Bento, example of the colonial architecture; and the Botanical Garden with its 140 hectares that house more than 5000 varieties of plants, the forest of Tijuca located next to the Corcovado and the impressive Maracana Stadium.

The main universities of Rio are the Federal University of Rio de Janeiro (1920), the University of the State of Rio de Janeiro (1950) and the Catholic University of Rio de Janeiro (1941). Additionally, the city houses the National Archives and the National Library. The city has several public museums and numerous private art galleries. Among the specializing museums we can find the Modern Art Museum, the National History Museum and the Indigenous Museum.



The first Portuguese explorers arrived here in 1503 and in 1555 French colonists established here too. In this time numerous natives called tupi lived here. The Portuguese threw the French out in 1567 and they kept a small community until the XVIII century, when a road was built to the gold mines of Gerais that turned the city into a transport and wealth hub. The city also benefited when the capital city moved from Salvador (Bahía) in 1763. From 1808 until 1821, Rio became the residence of the Portuguese royal family during their exile caused by Napoleon's invasion to the Iberian Peninsula, and in 1822 the city became the capital of the Brazilian Empire. In 1889 it became the capital of the Republic of Brazil.

Only with the company of the sea during the long journey, the spirit of the conqueror rejoices when he discovers the land of another continent, the legendary Africa shows up imposing ahead of our majestic Tall Ship.

Ciudad de El Cabo

Ciudad de El Cabo (en afrikaans, Kaapstad; en inglés, Cape Town), Capital de la República de Sudáfrica y de la antigua provincia de El Cabo. Es uno de los principales puertos y núcleos industriales de Sudáfrica.

Los barrios periféricos y las ciudades satélite del área metropolitana, que ha crecido rápidamente, se extienden hacia el sur y a lo largo de la península de El Cabo hasta la bahía False (Vaalsbaai). La parte antigua de la ciudad, con sus altos edificios y sus barriadas dispersas, está situada entre la bahía de Mesa al norte y las escarpadas laderas del monte Mesa (1.086 m) al Sur. Varios montes de menor elevación, como Lion's Head al suroeste y Signal Hill al oeste, se alzan sobre la ciudad frente al Océano Atlántico. Ciudad de El Cabo es un popular centro vacacional famoso por la belleza de sus paisajes y sus magníficas playas.

Las actividades portuarias se concentran en un enorme puerto artificial situado en la bahía de Mesa y equipado con diques secos y modernas instalaciones para la carga y descarga. Es un puerto de escala regular para los buques de mercancías y de pasajeros que provienen del cabo de Buena Esperanza en el sur.

Las principales exportaciones son oro, diamantes y cítricos. Las industrias más importantes se dedican al refinado de petróleo, la construcción y reparación de barcos, la talla de diamantes, la imprenta, la preparación de alimentos y la fabricación de artículos de cuero.

El Monte Mesa, con su servicio de teleférico hasta la cima, domina la ciudad y es un lugar excelente para contemplar los alrededores. Entre los lugares de interés histórico se encuentra el castillo, la construcción más antigua de Ciudad de El Cabo (comenzado en 1665), la iglesia reformada holandesa (comenzada en 1699), la antigua Casa de la Ciudad (1755), y las viejas construcciones de estilo holandés y las mezquitas del barrio malayo del Signal Hill.

Cape Town

Cape town (in afrikaans, Kaapstad; in Spanish Ciudad de El Cabo), capital city of the Republic of South Africa and of the old Province of Cape. Today it is one of the most important ports and industrial centers in South Africa.



The outlying and satellite towns neighborhood in the outskirts of the metropolitan area, that has rapidly grown, spread to the south and along the Cape peninsula until the False (Vaalsbaai) Bay. The oldest side of the city, with its tall buildings and dispersed neighborhoods, is located between the Mesa Bay to the North, and the precipitous

hillsides of the Mesa Mountain (1.086 meters) to the South. Several lower mountains as the Lion's Head to the Southeast and the Signal Hill to the West raise over the city just in front of the Atlantic Ocean. Cape Town is a very popular vacation centre due to its beautiful landscapes and its magnificent beaches.

Port activities concentrate in an enormous artificial port located at the Mesa Bay and equipped with dry docks and modern facilities for loading and unloading cargo. It is a medium sized port for cargo and transportation ships that come from the Southern Buena Esperanza Cape.

The main exports are gold, diamonds and citrus. The most important industries refine oil, build and repair ships, cut diamonds, print different things, prepare food and make leather goods.

The Mesa Mountain, with its cable railway service to the top, dominates the city and it is an excellent place to admire the surroundings. Among the Historical Places are the Castle, which is the oldest construction in Cape Town (construction started in 1665), the reformed Dutch Church (construction started in 1669), the old City House (1755), and the old Dutch style constructions as well as the mosques at the Malay del Signal Hill Neighborhood.

Otros lugares importantes son los edificios del Parlamento, el Museo Surafricano (1825), la Galería Nacional Surafricana (1871), la gran Colección Michaelis de pinturas holandesas y flamencas del Siglo XVII, y la Biblioteca Surafricana. La Universidad de Ciudad de El Cabo (1829) se encuentra dentro de la ciudad, y la Universidad de El Cabo Occidental (1960) está en las afueras.



Other important buildings are the Parliament Buildings, the South African Museum (1825), the National South African Gallery (1871), the Michaelis Great Collection of Dutch Paintings and Flemish from the XVII century, and the South African Library. The Cape Town University (1960) is in the outskirts.

Ciudad de El Cabo fue fundada en 1652 por Jan van Riebeeck como base de aprovisionamiento para la Compañía Holandesa de las Indias Orientales, y es la ciudad de origen europeo más antigua de Sudáfrica. Permaneció bajo la autoridad holandesa, asistida por la presencia de una guarnición francesa, de 1781 a 1795, hasta que fue tomada por el ejército británico en 1795 durante las Guerras Napoleónicas.

Cape Town was founded in 1652 by Jan Van Riebeeck. It was the supply base for the Dutch Company of the East Indies, and is the oldest European city in South Africa. The city remained under Dutch authority, assisted by a French garrison from 1781 to 1795, until it was taken by the British Army in 1795 during the Napoleonic Wars.

Durante un corto periodo de tiempo la colonia se encontró de nuevo bajo el control holandés en 1803, y volvió a ser ocupada por tropas británicas en 1806. En el Siglo XVIII y principios del XIX, con anterioridad a la construcción del Canal de Suez, Ciudad de El Cabo era una importante estación de aprovisionamiento para los barcos. Se convirtió en la capital de la Colonia Británica de El Cabo en 1814, y posteriormente se constituyó como la capital legislativa de la Unión Surafricana (1910-1961) y de la actual república de Sudáfrica.

For a short period of time the colony was again under Dutch domain in 1803, but one more time it was occupied by British troops in 1806. In the XVIII century and the beginning of the XIX century, before the construction of the Suez Canal, Cape town was an important supply station for the ships. It became the capital of the British Colony of Cape Town in 1814, and later it became the capital of the South African Union (1910-1961) and also the capital of today's Republic of South Africa.

Las principales atracciones turísticas naturales son los jardines botánicos de Kiirstenbosch que se encuentra a pocos minutos del centro de la ciudad, la reserva natural de la Península del Cabo que tiene lugares para la observación de ballenas en el Océano. Así también ofrece atracciones culturales como museos, el planetario y excelentes galerías de arte. El museo District Six, el cual reconstruye la historia, vida cotidiana y patrimonio cultural de la comunidad del District Six.

The most important natural tourist attractions are the Botanical Gardens of Kiirstenbosch which are just a few minutes away from downtown, the natural reserve of the Cape Peninsula that has viewpoints for the observation of whales in the ocean. The city also offers cultural attractions such as museums; the planetary and excellent art galleries and the District Six Museum which reconstructs the history, daily life and cultural heritage of the District Six community.

El encanto de Ciudad del Cabo queda atrás para llevar el mensaje de amistad y buena voluntad de México al amigable Port Elizabeth, punto de reunión del aventurero que busca emociones fuertes.

But the charm of Cape Town stays behind and we go on carrying Mexico's message of good will and friendship to the amicable Port Elizabeth, meeting point for adventurers who are looking for strong emotions.

Port Elizabeth

Port Elizabeth, ciudad del Sureste de Sudáfrica, situada en la provincia de El Cabo Oriental, en la bahía de Algoa, perteneciente al Océano Índico. Es un importante puerto y centro industrial, además de un popular destino turístico que destaca por sus magníficas playas. Sus fábricas producen vehículos a motor, calzado, alimentos preparados y productos químicos.

Es la sede de la Universidad de Port Elizabeth (1964), el Port Elizabeth Technikon (1925), una escuela técnica, la Galería de Arte del Rey Jorge VI, cuyo nombre actual es el Museo Metropolitano de Arte Nelson Mandela (que alberga colecciones de arte británico y Surafricano), el Museo Port Elizabeth (con exposiciones de historia natural, un acuario y una colección de reptiles), y el Fuerte Frederick, construido por los británicos en 1799. El Parque nacional de Addo Elephant se encuentra en las cercanías. La ciudad, desarrollada alrededor del Fuerte Frederick, fue diseñada en 1820 por el militar británico y oficial colonial Rufane Shaw Donkin y bautizada en memoria de su última esposa, Lady Elizabeth.

La ciudad creció rápidamente tras su conexión por ferrocarril con Kimberley en 1873. Es también un destino turístico rico en opciones ecológicas y de diversión, que proporcionan al visitante una amplia gama de actividades para su esparcimiento. Los promedios de temperatura de verano a invierno fluctúan entre los 25 y 17 grados Celsius, respectivamente, haciendo de esta región, una de las más adecuadas para el desarrollo turístico.

La diversión y la naturaleza dejan el paso al aspecto colonial de una ciudad conservadora y pujante a la vez, donde la industria se convierte en una de las principales fuentes de ingreso y trabajo de la ciudad.



Port Elizabeth

Port Elizabeth, located to the South east of South Africa in the province of the East Cape, in the Bay of Algoa, in front of the Indian Ocean. It is an important port and industrial centre, besides it is a popular tourist destination famous for its magnificent beaches. Its factories produce vehicles, shoes, canned food and chemical products.

It is the home of the Port Elizabeth University (1964), the technical school Port Elizabeth Technikon (1925), the King George VI Art Gallery, whose name changed to Nelson Mandela Metropolitan Art Gallery (it houses British and South African collections), the Port Elizabeth Museum (with natural history exhibitions, an aquarium and a collection of reptiles), and Fort Frederick, built by the British in 1799. The National Park of Addo Elephant is located very close to Port Elizabeth. The city that developed around Fort Frederick was designed in 1820 by the British officer Rufane Shaw Donkin, and it was named after his last wife, Lady Elizabeth.

The city grew very rapidly after it was connected by rail road with Kimberley in 1873. It is also a tourist centre very rich in ecological options and entertainment that gives the visitor a wide range of leisure activities. The average temperatures in summer and in winter range between the 25 and 17 Centigrade, respectively, making this region one the most suitable for tourist development.

The fun and the nature are left behind and the colonial look of conservative and booming city shows up, a city where industry is one of the main income source and job provider.

Fremantle

Fremantle, ciudad australiana incluida en el área metropolitana de Perth, es el principal puerto marítimo de Australia occidental. Sus amplias infraestructuras portuarias lo convierten en una importante escala en las rutas comerciales del país con Europa y Sudáfrica.



Las principales industrias son los astilleros, fundiciones de hierro, aserraderos, curtidurías, y la fabricación de muebles, harina, jabón y cerveza. Los productos de exportación son madera, trigo, lana y fruta.

Fundada en 1829, Fremantle es una de las ciudades más antiguas de Australia y conserva en muy buen estado los edificios de la época colonial. Es una ciudad heterogénea por naturaleza.

Un agradable crucero de 20 Km. por el Río Swan lo lleva al tranquilo y relajado Fremantle. Aquí es indispensable disfrutar el tradicional pescado en uno de los restaurantes alrededor del puerto de los pescadores.

La prisión, construida en 1831, es el edificio público más antiguo en Australia occidental. Las prisiones se encuentran prominentemente en la historia de Australia debido a que la mayoría de sus primeros establecimientos estaban construidos para aliviar la presión demográfica en Inglaterra, exiliando a los convictos.

El Museo Marítimo de Fremantle también exhibe reliquias del barco holandés Batavia que encalló en las islas en frente de Geraldton.

En la esquina de la calle Collie y Marine Terrace, se encuentra un interesante ejemplo de la arquitectura colonial del Siglo XIX. La Iglesia Anglicana de St. John y el Ayuntamiento en la Plaza Kings que se encuentran en el centro de la ciudad, lugares que hay que admirar por su belleza.

Melbourne nos recibe con su hospitalidad característica, conservando en esencia el misticismo de su tierra y sus costumbres.

Fremantle

Fremantle, an Australian city included in the metropolitan area of Perth, It is the principal maritime port of Western Australia. Its wide port infrastructure makes it an important stop over in the country's commercial routes with Europe and South Africa.

The main industries are the shipyards, iron foundry shops, sawmills, tanneries, and the manufacture of furniture, flour, soap and beer. The export products are woods, wheat, wool and fruit.

Founded in 1829, Fremantle is one of the oldest cities in Australia and keeps the colonial buildings in very good conditions. It is a heterogeneous city by nature.

A very pleasant 20 km cruise along the Swan River takes you to the quiet and relaxed Fremantle. Here it is compulsory to try the traditional fish in one of the restaurants around the port of fishermen.

The prison which was built in 1831 is the oldest public building in Western Australia. Prisons were common and very important in the history of Australia due to the fact that the British first settlements were built for the convicts brought from England in order to ease the demographic pressure there.

The Maritime Museum of Fremantle also shows old crafts from the Dutch Ship "Batavia" that ran aground on the islands in front of Geraldton.

On the corner of Collie Street and Marine Terrace Street, you can find an interesting example of colonial architecture from the XIX century. The Anglican Church of St. John and the City Hall at the Kings Plaza located downtown, are places that one must admire because of their beauty.

Melbourne receives us with its characteristic hospitality, always keeping the essence of its land's mysticism and its customs.

Melbourne

Melbourne, ciudad del Sureste de Australia, capital del Estado de Victoria, situada en la bahía de Port Phillip, en la desembocadura del Río Yarra. La ciudad es el principal centro económico, cultural y administrativo del Estado de Victoria y es la zona metropolitana más extensa de Australia después de Sydney. El área metropolitana de Melbourne abarca más de 5.960 Km cuadrados. En su población heterogénea hay inmigrantes italianos, griegos, españoles, chinos, vietnamitas, ingleses e irlandeses. Melbourne es también un centro en el que vive gran parte de la población de origen judío de Australia.

Las industrias del área metropolitana van desde los astilleros y las refinerías de petróleo (en la bahía de Port Phillip), hasta la transformación de metales, la fabricación de vehículos de motor, equipamientos eléctricos y electrónicos, maquinaria, productos químicos, materiales de imprenta, textiles, confección de ropa, papel e industria alimentaria. Posee varias redes de ferrocarril y carreteras que se unen en la ciudad y en Tullamarine hay un gran aeropuerto internacional.

Dominada por los altos edificios de oficinas, la ciudad de Melbourne tiene entre sus monumentos la Cámara del Parlamento, la Casa Real de la Moneda, los Royal Exhibition Buildings, la Bolsa (1968) y la catedral de San Patricio. En las cercanías, en los jardines de Fitzroy, está la casa de la infancia del navegante y explorador británico James Cook, que reivindicó la costa de Australia oriental para Gran Bretaña en 1770.

Al sur, al cruzar el Río Yarra, se encuentra la Casa del Gobierno y los Reales Jardines Botánicos.

La Universidad de Melbourne (1853) se encuentra en Parkville; otras importantes instituciones de enseñanza de la región son la Universidad La Trobe (1964), en Bundoora; la Universidad Monash (1958), en Clayton; la Universidad



Melbourne

Melbourne, southeastern city of Australia, Capital of the State of Victoria, located in the Bay of Port Phillip, at the stuary of the Yarra River. The city is the main economic, cultural and administrative centre of the State of Victoria and it is the largest metropolitan area in Australia after Sidney. The metropolitan area of Melbourne spanned over 5960 square km. Its heterogeneous population is made up of Italians, Greeks, Spaniards, Chinese, Vietnamese, English and Irish. Melbourne is also a city where most of the Jewish community in Australia lives.

The industries at the metropolitan area go from shipyards and oil refineries (at the Port Phillip Bay), to the transformation of metals, the production of vehicles, electrical and electronic equipment, machinery, chemical products, printing materials, textiles, clothers, and the production of paper and food. The city has various rail road nets as well as highways that connecting and a great international airport.

Dominated by the high office buildings, the city of Melbourne has among its monuments, the Chamber of the Parliament, The Royal Coin House, the Royal Exhibition Buildings, the Stock Market (1968) and the Cathedral of San Patrick. Very close to the Fitzroy Gardens, we can find the famous British Explorer James Cook's child house who demanded the east coast of Australia for Great Britain in 1770.

To the South, at the crossing of the Yarra River, we can find the Government House and the Royal Botanical Gardens.

The University of Melbourne (1853) is located in Parkville; other important educational institutions are the University of La Trobe (1964), in Bundoora; the Monash University (1958), in Clayton; the Deakin University (1974) in Geelong, and the Royal Institute of Technology of Melbourne (1882) and the Technological University of

Melbourne

Melbourne, ciudad del Sureste de Australia, capital del Estado de Victoria, situada en la bahía de Port Phillip, en la desembocadura del Río Yarra. La ciudad es el principal centro económico, cultural y administrativo del Estado de Victoria y es la zona metropolitana más extensa de Australia después de Sydney. El área metropolitana de Melbourne abarca más de 5.960 Km cuadrados. En su población heterogénea hay inmigrantes italianos, griegos, españoles, chinos, vietnamitas, ingleses e irlandeses. Melbourne es también un centro en el que vive gran parte de la población de origen judío de Australia.

Las industrias del área metropolitana van desde los astilleros y las refinerías de petróleo (en la bahía de Port Phillip), hasta la transformación de metales, la fabricación de vehículos de motor, equipamientos eléctricos y electrónicos, maquinaria, productos químicos, materiales de imprenta, textiles, confección de ropa, papel e industria alimentaria. Posee varias redes de ferrocarril y carreteras que se unen en la ciudad y en Tullamarine hay un gran aeropuerto internacional.

Dominada por los altos edificios de oficinas, la ciudad de Melbourne tiene entre sus monumentos la Cámara del Parlamento, la Casa Real de la Moneda, los Royal Exhibition Buildings, la Bolsa (1968) y la catedral de San Patricio. En las cercanías, en los jardines de Fitzroy, está la casa de la infancia del navegante y explorador británico James Cook, que reivindicó la costa de Australia oriental para Gran Bretaña en 1770.

Al sur, al cruzar el Río Yarra, se encuentra la Casa del Gobierno y los Reales Jardines Botánicos.

La Universidad de Melbourne (1853) se encuentra en Parkville; otras importantes instituciones de enseñanza de la región son la Universidad La Trobe (1964), en Bundoora; la Universidad Monash (1958), en Clayton; la Universidad

Melbourne

Melbourne, southeastern city of Australia, Capital of the State of Victoria, located in the Bay of Port Phillip, at the stuary of the Yarra River. The city is the main economic, cultural and administrative centre of the State of Victoria and it is the largest metropolitan area in Australia after Sidney. The metropolitan area of Melbourne spanned over 5960 square km. Its heterogeneous population is made up of Italians, Greeks, Spaniards, Chinese, Vietnamese, English and Irish. Melbourne is also a city where most of the Jewish community in Australia lives.

The industries at the metropolitan area go from shipyards and oil refineries (at the Port Phillip Bay), to the transformation of metals, the production of vehicles, electrical and electronic equipment, machinery, chemical products, printing materials, textiles, clothers, and the production of paper and food. The city has various rail road nets as well as highways that connecting and a great international airport.

Dominated by the high office buildings, the city of Melbourne has among its monuments, the Chamber of the Parliament, The Royal Coin House, the Royal Exhibition Buildings, the Stock Market (1968) and the Cathedral of San Patrick. Very close to the Fitzroy Gardens, we can find the famous British Explorer James Cook's child house who demanded the east coast of Australia for Great Britain in 1770.

To the South, at the crossing of the Yarra River, we can find the Government House and the Royal Botanical Gardens.

The University of Melbourne (1853) is located in Parkville; other important educational institutions are the University of La Trobe (1964), in Bundoora; the Monash University (1958), in Clayton; the Deakin University (1974) in Geelong, and the Royal Institute of Technology of Melbourne (1882) and the Technological University of



Victoria (1990), Deakin (1974) en Geelong, el Instituto Real de Tecnología de Melbourne (1882) y la Universidad de Tecnología de Victoria (1990), ambas con sede en Melbourne. En el área metropolitana de Melbourne se encuentran varios museos como la Galería Nacional de Victoria, con sus bellas colecciones de pintura, artes decorativas y fotografía, y el museo de Victoria, donde se encuentra el antiguo Museo Nacional de Victoria, con exposiciones de zoología, geología y antropología y el antiguo Museo de Ciencia. Dentro del complejo del Centro de Artes hay diversas instalaciones para realizar diferentes tipos de representaciones artísticas.

Entre las instalaciones deportivas de la ciudad se encuentran el hipódromo Flemington, en el que se celebran las carreras anuales de caballos de la Copa de Melbourne, el Campo de críquet de Melbourne y el Centro Nacional de Tenis en el Flinders Park, sede del Abierto de Australia.

La zona fue explorada por los europeos en 1803 y la ciudad fue fundada en 1835 con el nombre de Port Phillip por grupos procedentes de Tasmania. Melbourne, a diferencia de otros asentamientos del sureste de Australia, nunca fue una colonia penal y se proyectó desde el principio como una comunidad residencial con anchas calles y espaciosas zonas de parques.

En 1837 adoptó su nombre actual en honor del entonces primer ministro de Gran Bretaña, William Lamb, vizconde de Melbourne. En 1851 se separó de Nueva Gales del sur y se convirtió en la capital de la entonces recién formada colonia británica de Victoria. Su mayor expansión se inició a comienzos de la década de 1850, cuando, después de descubrirse oro en Victoria (sobre todo en Bendigo y Ballarat), se convirtió en un centro comercial para los buscadores de oro que venían desde el extranjero.

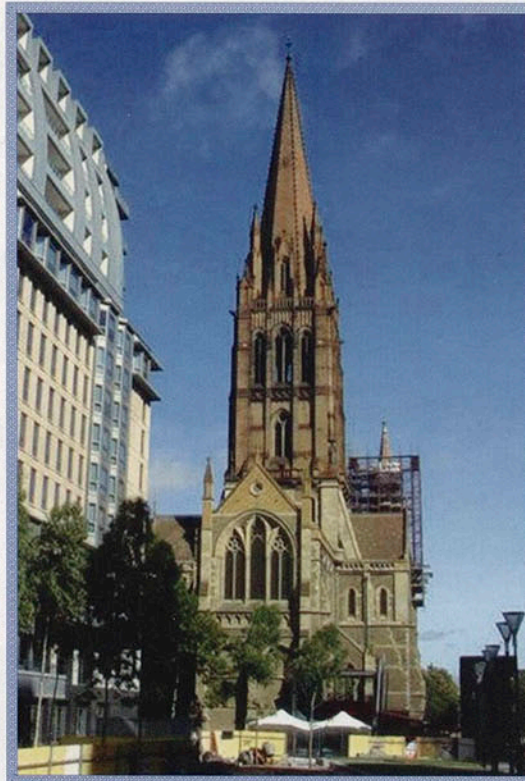
both located in Melbourne. In the metropolitan area one can find various museums such as the National Gallery of Victoria, and its beautiful paint collections, decorations and photography, and the Museum of Victory a with exhibitions of zoology, geology and anthropology, and the old Museum of Science. Inside of the Fine Arts Complex, there are different facilities for different kinds of artistic representations.

Among the sports facilities of the city we can find the Flemington Racecourse, in which annual horse races take place at the Melbourne Cup, the Cricket ground of Melbourne and the National Tennis Centre at the Flinders Park venue of the Australia Open.

The area was explored by the Europeans in 1803 and the city was founded in 1835 with the name of Port Phillip by groups coming from Tasmania. Melbourne, unlike other settlements of the Southeast of Australia, was never a penitentiary colony, and it was designed from the very beginning as a residential community with wide avenues and big parks.

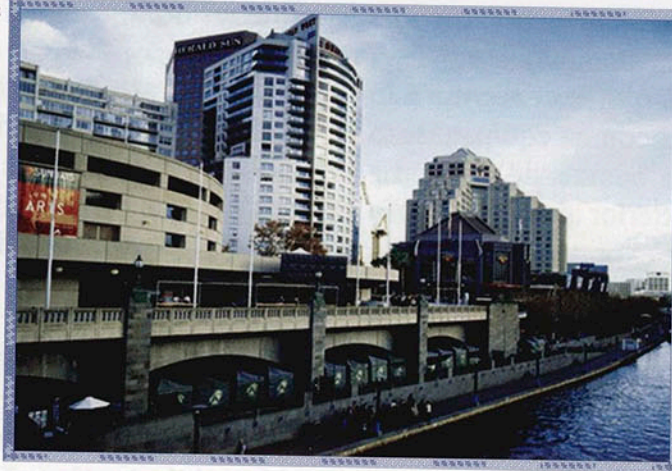
In 1837 the city adopted its current name in honor of the then, British Prime Minister William

Lamb, viscount of Melbourne. In 1851, the city separated from Southern New Wales and became the capital of the recently formed British colony of Victoria. Its main expansion began in the early 1850s, when, after discovering gold in Victoria (especially in Bendigo and Ballarat), the city turned into a commercial centre for all those looking for gold that came from abroad.



A finales del siglo XIX, la ciudad se convirtió en un importante centro ferroviario, su puerto se desarrolló y se abrieron las principales industrias. Melbourne fue nombrada temporalmente sede del gobierno de Australia, cuando ésta se convirtió en miembro de la Commonwealth en 1901. En 1913, Canberra se convirtió en la nueva capital nacional, pero el gobierno no se trasladó de Melbourne hasta 1927. En 1956 fue sede de los Juegos Olímpicos de verano.

Imponente, la ciudad más importante del Sureste de Australia deja ver sus galas, que plagadas de arte, abren los brazos al visitante deseoso de combinar el pasado con el presente.



Sydney

Sydney, ciudad y puerto más importante del Sureste de Australia, es la capital de Nueva Gales del Sur y la mayor ciudad del país; está situada en el sector meridional de Port Jackson, un entrante del mar de Tasmania, en el área suroccidental del Océano Pacífico. La ciudad y sus distintos barrios cubren una superficie de 12.406 Km². El área metropolitana de Sydney abarca desde el Río Hawkesbury en el Norte, hasta más allá de la bahía de Botany en el Sur, y desde las montañas Azules (Blue Mountains) en el oeste, hasta el Océano Pacífico en el este.

Sydney tiene un clima templado, con veranos calurosos y suaves inviernos. La ciudad cuenta con grandes parques y playas arenosas, como Bondi Beach, en el Océano Pacífico.

La mayor parte de la población residente en la ciudad es descendiente de británicos o irlandeses, aunque también hay residentes de origen asiático, griego e italiano.



By the end of the XIX century, the city turned into an important rail road centre, its port developed and the main industries were opened. Melbourne was temporarily called the seat of the Government of Australia, when it became member of the Commonwealth in 1901. In 1913, Canberra became the new national capital, but the Government didn't move over to that city until 1927. In 1956 Melbourne hosted the Summer Olympic Games.

Impressive, the most important city to the South East of Australia lets us see its sunday best, that art open its arms to visitors who are willing to combine the present with the past.

Sidney

Sidney, the most important city and port to the Southeast of Australia, is the capital of New South Wales and it is the largest city in the country; it is located in the southern sector of Port Jackson, close to the Tasmania Sea, in the Southwest area of the Pacific Ocean. The city and its several neighborhoods cover an area of 12406 square km. The metropolitan area of Sydney goes from the Hawksbury River in the North, up to beyond the Botany Bay in the South, and from de Blue Mountains in the West, to the Pacific Ocean in the East.

Sydney has a moderate climate with hot summers and soft winters. The city has many parks and sandy beaches like Bondi Beach, in the Pacific Ocean.

Most of the population that lives in the city is descendant at British or Irish people, but there are Asians, Greeks and Italians.

Sydney es uno de los más destacados centros industriales, comerciales, financieros y de transportes de Australia. Algunas de las principales compañías del país tienen aquí sus sedes centrales, como la News Corporation y la Westpac Banking Corporation. El mercado de valores de Sydney es el mayor de Australia. Cuenta, además, con industrias metalúrgicas, de maquinaria, confección, alimentación, equipos electrónicos, automóviles, barcos y refinación de petróleo.

El puerto de la ciudad, que se concentra a lo largo de Port Jackson cuenta con un equipamiento moderno para el manejo de buques de carga. La mayor parte del comercio exterior australiano pasa por Sydney; las principales exportaciones son de trigo, lana y carne.

De los medios de transporte hay que destacar el aeropuerto internacional Kingsford Smith, que es la terminal aérea australiana con mayor movimiento, diversas vías férreas, carreteras interurbanas y servicios de transbordadores o ferrys.

Sydney es sede de numerosas instituciones de enseñanza superior, como la Universidad Macquarie (1964), la Universidad de Nueva Gales del Sur (1948), la Universidad de Sydney (1850), la Universidad Tecnológica (1990, fundada en 1965 como Instituto Tecnológico de Nueva Gales del Sur), el Conservatorio de Música de Nueva Gales del Sur y distintos campus de la Universidad de Sydney Occidental.

Sydney ofrece muchas oportunidades culturales: la ciudad cuenta con varios museos, entre los que destacan la Galería de Arte de Nueva Gales del Sur, el Museo Australiano (con una importante exposición de historia natural), la Galería de Arte Aborigen de la Sociedad de la Iglesia Misionera, el Museo Geológico y Minero, y el Museo de Ciencias y Artes Aplicadas. Otros centros culturales significativos son la Biblioteca Estatal, con una colección de unos dos millones de volúmenes, y el impresionante Teatro de la Ópera (1973), situado en un punto destacado de Port Jackson. La ciudad cuenta también con dos catedrales, una anglicana y otra católica.

Sydney is one of the most important industrial, commercial, financial and transportation centers in Australia. Some of the main companies in the country have their headquarters there, for example the News Corporation and the Westpac Banking Corporation. The Sydney Stock Market is the biggest in Australia. Sydney also has metallurgic industries for machinery, clothes design, food, electronic equipment, vehicles, ships and oil refineries.

The Port of Sydney is found along Port Jackson and is equipped with modern facilities to handle big cargo ships. Most of the Australian foreign trade goes through Sydney; the most important exports are wheat, wool and meat.

It is important to note some transportation means such as the International Air Port of Kingsford Smith, which is the busiest Australian airport; diverse rail road routes, interstate high ways and the service of ferrys.

Sydney is the seat of numerous teaching superior institutions, for example the Macquarie University (1964), The University of Southern New Wales (1948), The University of Sydney (1850), the Technological University (1990, founded in 1965 as the Southern New Wales University), the Southern New Wales Conservatory of Music and several campuses of the Western Sydney University.

Sydney offers many cultural opportunities: The city has several museums, such as the Southern New Wales Art Museum, the Australian Museum (with an important exhibition of natural history), the Aborigine Art Gallery of the Missionary Church Society, The Geological and Mining Museum, The Applied Sciences and Arts Museum. Other important centres are the State Library with a collection of around 2 million volumes, and the magnificent Opera House (1973), located in an outstanding important spot of Port Jackson. The city also has two Cathedrals, one is Anglican and the other, Roman Catholic.

El explorador y navegante británico James Cook divisó y bautizó Port Jackson en 1770. En 1788 el Capitán Arthur Phillip fundó en Australia el primer asentamiento europeo donde se ubicaría la actual ciudad. La bautizó con el nombre de Cala Sydney después de que se nombrara a Thomas Townshend (entonces ministro de Interior británico), primer vizconde de Sydney.

Los primeros habitantes fueron en su mayoría prisioneros convictos procedentes de Gran Bretaña, pero más tarde la población aumentó gracias a los colonos que llegaron durante la primera mitad del Siglo XIX, de tal modo que Nueva Gales del Sur se desarrolló en torno a la cría de ganado vacuno, lanar y el cultivo de trigo.

Después del descubrimiento de los yacimientos de oro en el estado australiano de Victoria en 1851, la población de Sydney creció rápidamente, aumentando desde los cerca de 60,000 habitantes en 1850 a los 400,000 en 1890. La población de la ciudad pasó del millón de habitantes en la década de 1920; por aquel entonces el asentamiento se había extendido lejos de los límites de las orillas de Port Jackson. En la década de 1970, Sydney llegó a ser la mayor ciudad australiana, y esto la llevó a enfrentarse a la necesidad de reducir la contaminación ambiental y a equipar los distritos exteriores con una adecuada red de alcantarillado.

En 1991 el gobierno australiano aprobó la construcción de una tercera pista en el aeropuerto internacional Kingsford Smith, en un intento por aliviar su congestión del tráfico aéreo. Sydney fue sede de los Juegos Olímpicos de Verano de 2000 y la celebración de este evento, que resultó todo un éxito, repercutió en la mejora de sus infraestructuras urbanas especialmente en el ámbito deportivo.

Dejamos un continente más para, visitar un paraíso surgido de las aguas del majestuoso Pacífico y nuestro buque, al igual que un Emperador Azteca nos conducirá al mar de Tasmania y de ahí, a Nueva Zelanda.

The British Explorer and Sailor James Cook discovered and named Port Jackson in 1770. In 1788 Captain Arthur Phillip founded in Australia the first European settlement later known as Sydney. The first name was Cala Sydney after Thomas Townshend (then British Interior Minister), was the first Viscount of Sydney.

The first inhabitants were, most of them, convicted men coming from Great Britain, but later the population grew thanks to the colonists that arrived during the first half of the XIX century, so Southern New Wales developed around the raise of cattle, sheep and growing wheat.

After gold natural deposits were discovered in the Australian State of Victoria in 1851, the population of Sydney grew up fast, going from 60,000 in 1850 to 400,000 inhabitants in 1890. The city's population went up to a million inhabitants in the 1920 and the constructions had gone beyond the limits of Port Jackson. In the decade of 1970, Sydney became the Australian largest city and began facing problems like air pollution and drainage.

In 1991 the Australian Government approved the construction of a third run way at the Kingsford Smith International Airport, trying to reduce the air traffic. Sydney was the venue of the Olympic Games during the summer of the year 2000; and the celebration of that event, that happened to be a great success, brought enhancements to the buildings and urban infrastructure especially on the sports arena.

We leave behind another continent in order to visit a paradise that emerged majestically from the Pacific Ocean waters, and our ship just like an Aztec emperor will head for the Tasmania Sea which will lead us to New Zealand.



Auckland

Auckland, ciudad del norte de Nueva Zelanda, situada en un istmo que une el noroeste de la isla del Norte con el sector septentrional de la península de Auckland. Está flanqueada por la bahía de Manukau (un brazo del mar de Tasmania) y la bahía de Waitemata (un brazo del Océano Pacífico). La ciudad, con varios volcanes extinguidos en sus alrededores, es puerto de mar y base naval, y un centro pesquero, industrial y comercial.

En su área metropolitana se produce hierro y acero, maquinaria, confección de ropa, automóviles, abonos y alimentos preparados. Entre los lugares interesantes de Auckland destacan una galería de arte, con una colección de pintura europea y de Nueva Zelanda, el Instituto y Museo de Auckland, que exhibe colecciones de historia natural y etnología, el Museo de la Misión Melanesia, el Museo del Transporte y la Tecnología, y el Jardín Parnell Rose.

La Universidad de Auckland (1882) y el Instituto Técnico de Auckland (1964) también radican aquí. El puente de la bahía de Auckland es el más largo de los que unen el centro de la ciudad con sus áreas suburbanas, en rápido crecimiento. El principal aeropuerto internacional de Nueva Zelanda está en Auckland.

Auckland tiene mucho que ofrecer. El museo de Auckland presenta una exposición enorme de historia Maori, cultura y artefactos, éste presenta también un show interesante de baile Maori. La ciudad tiene también una galería de arte, bellos parques, mercados y algunas playas.

Muchos isleños del Pacífico emigraron a Auckland tras la II Guerra Mundial, y en su área metropolitana vive también población de origen maorí, descendiente de los habitantes autóctonos del país. Auckland fue fundada en 1840 como capital



Auckland

Auckland, city to the North of New Zealand, located at the isthmus that joins the northeast of the Northern Island to the Northern Sector of the Auckland Peninsula. There, we can find the Manuku Bay (an arm of the Tasmania Sea) and the Waitemata Bay (an arm of the Pacific Ocean). The city with several extinct volcanoes surrounding her, is a port, a naval base, a fishing centre, and an industrial and commercial spot.

In its metropolitan area many things are produced such as iron, steal, machinery, clothing, vehicles, fertilizers and canned food. Among the interesting places stand out the Art Gallery, with an European painting collection, the Institute and Museum of Auckland that exhibits collections of natural history and Ethnology, the Melanesian Mission Museum, the Museum of Transport and Technology and the Parnell Rose Garden.

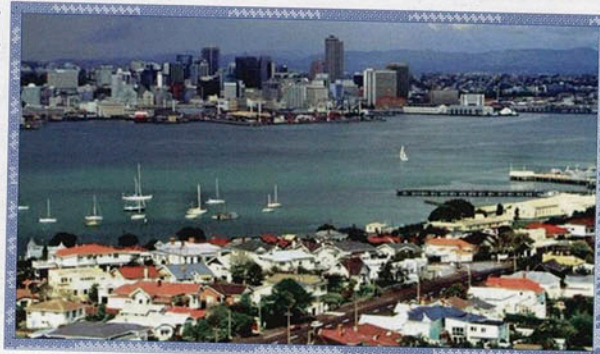
The University of Auckland (1882) and the Technical Institute of Auckland (1964) have their seats in this city as well. The bridge of the Auckland Bay is the longest of the bridges that join downtown with its suburban areas. The main international airport in New Zealand is in Auckland.

Auckland has many things to offer. The Museum of Auckland presents an important exhibition of the Maori history, culture and artefacts, it also presents an interesting Maori dancing show. The city also has an Art Gallery, beautiful parks, markets and some beaches.

Many islanders from the Pacific went to Auckland after the Second World War, and in its metropolitan area many people with this origin who are descendants of the native inhabitants of the country. Auckland was founded in 1840 as the capital of the Colony of New Zealand; in 1865

ciudad en 1871.

Cuenta una leyenda de los orígenes del mundo, que hace miles de años, un poderoso ser dueño del universo encomendó a la más, bella de sus hijas la creación de un paraíso donde el pudiera descansar, la pequeña flor buscó en el infinito sin encontrar cómo complacer al poderoso creador y lloró, sus lágrimas al caer viajaron hasta la tierra y al confundirse con el mar en conjunción de sal, nació el paraíso pedido por el poderoso padre que lo llamó como su bella flor, Tahití.



Papeete

Papeete, ciudad de la Polinesia Francesa (territorio de ultramar de Francia, formado por más de cien islas). Capital del territorio y puerto principal, está situada en la costa nororiental de la isla de Tahití, en el sur del Océano Pacífico.

Tiene un excelente puerto y un moderno aeropuerto, además de ser importante escala en las rutas marítimas y aéreas del Pacífico. La copra, el nácar y la vainilla ocupan el primer lugar de sus exportaciones. Papeete es también núcleo de una floreciente industria turística. Fue puerto de calado de barcos balleneros a principios del siglo XIX. En 1880 quedó anexionada a Francia.

Durante más de 200 años Tahití ha representado el mito del paraíso tropical, es la más conocida de las islas y la más grande en territorio, conformando un archipiélago de una belleza sin igual; el relieve de las islas suele ser muy variado, predominando lo montañoso, muchas de ellas son de origen volcánico, algunas son islotes y atolones de origen coralino.



There is an old story about the beginning of the world, it says that many of years ago, a powerful being who owned the universe asked the most beautiful of his daughters to create a paradise where he could rest, the little flower looked all over the infinite universe but couldn't find the way to please the powerful creator and cried, her tears

traveled to the earth and in the moment they touched the sea and melted with the salt, the beautiful paradise that her father wanted was born, later her father called this place after his daughter, Tahiti.

Papeete

Papeete, city of the French Polynesia (French overseas territory, formed by more than 100 islands). Capital of the territory and principal port, it is located at the Northern cost of the Island of Tahiti, to the South of the Pacific Ocean.

It has an excellent port and a modern airport, besides being an important stop in the maritime and air routes in the Pacific. The copra, nacre and the vanilla are the most important export. Papeete is also the centre of a growing tourist industry. It was a port for whale hunters at the beginning of the XIX century. In 1880, was annexed to France.

For over 200 years, Tahiti has represented the myth of the tropical paradise, it is the most known of the islands and the largest in territory which is formed by an archipelago of great beauty; The island's landscape is usually very different, it's mostly mountainous, with many volcanoes, some others are small islands and atolls of coral origin.

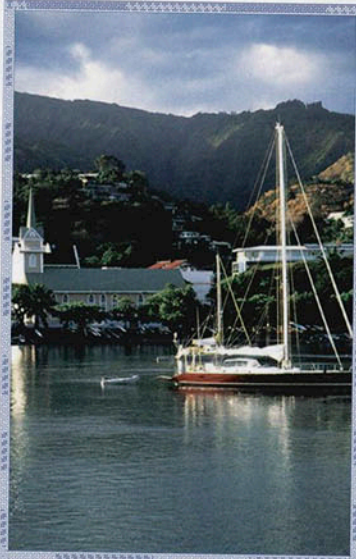
La Capital es Papeete, los idiomas oficiales son tahitiano, francés e inglés. La moneda es el CFP (Cour de France Pacifique) o Franco Francés del Pacífico. El clima tropical de la Polinesia Francesa tiene dos temporadas. La temporada seca, entre mayo y octubre, la lluvia es escasa, el aire es muy seco y las temperaturas ligeramente más frescas. En la temporada húmeda, entre noviembre y abril, la temperatura media oscila entre los 27° y 30°C, con niveles de humedad elevados ya que las lluvias son abundantes.

Los viajeros visitan la Polinesia Francesa para disfrutar en los complejos turísticos con clase, como el "Club Med" que se encuentra en una de las más bellas playas de Tahití; practican el submarinismo en las hermosas lagunas llenas de peces tropicales, degustan platillos de la excepcional mezcla de la cocina polinesia con la sofisticada francesa, se llevan a cabo recorridos en yate por las más bellas islas, en donde es un deleite admirar la vegetación, ya que es muy diversa como las flores Tiare de Tahití que crecen en abundancia y con ellas se tejen los Leis (famosos collares de flores) así también el Hibisco y la Buganvilla.

Igualmente, se invita hacer caminatas por el puerto, así el visitante observa la arquitectura de algunas construcciones de estilo colonial francés. Recomendable es la visita a la Alcaldía. La ciudad es limpia y eficientemente organizada como cualquier ciudad Europea, enfrentando aglomeración en el tráfico, motivo que se puede aprovechar para que el turista aborde y recorra la ciudad en el simpático transporte público que es un pequeño camión llamado "Le Truck". Dentro de los aspectos típicos de Papeete está el mercado central, en donde se encuentran frutas exóticas, ropa típica y gran variedad de objetos artesanales de la región.

The capital is Papeete, the official languages are the Tahitian, French and English. The coin is the CFP (Cour de France Pacifique). The tropical climate of the French Polynesia has two seasons: the dry season, from May to October when the rain is very little and the air is dry and the temperature is a little bit fresher; during the humid season from November to April, the average temperature goes from 27° to 30° C, with a lot of humidity because there are abundant rains.

Travelers visit the French Polynesia to enjoy the beautiful tourist resorts with class, like the "Club Med" that is located in one the most beautiful beaches of Tahiti; people practice scuba diving and snorkelling at the beautiful lagoons full of tropical fish; tourists enjoy delicious dishes which are a mixture of Polynesian cuisine and the sophisticated French cuisine. There are many tours on yacht to the most beautiful islands, where one can admire the vegetation which is very diverse like the Tiare flowers of Tahiti that abundantly grow and are used to make Leis (famous flower necklaces) and Hibisco and Bougainvillea.



Likewise, it is recommended to go sightseeing along the port so that the visitor may have a chance to see the Colonial architecture of some French style buildings. It is also recommended to visit the City Hall. The city is clean and very well organized as any European city, so it is possible to take advantage of the public transportation system onboard the little funny bus called "Le Truck". Among the typical aspects of Papeete is the central market where you can find exotic fruits, typical clothes and a great variety of art crafts from the region.

LA SECRETARÍA DE MARINA ARMADA DE MÉXICO

La **Armada de México** es una institución militar nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país; tiene como atribuciones:

- Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a las fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.
- Cooperar con el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.
- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el Mar Territorial, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental, así como aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, así como vigilar los derechos de soberanía en la Zona Económica Exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en área de jurisdicción federal y donde el Mando Supremo lo ordene y, en coordinación con otras autoridades competentes mediante convenios, establecer

THE SECRETARIAT OF THE NAVY

The Mexican Navy is a national military organization of permanent character, whose main objective is aimed at using its naval power for defense purposes and cooperating on national security issues. Some of its attributions are to:

- Organize, train, enroll, equip and direct forces under the command of the Navy for the accomplishment of its overall mission and the full exercise of its functions.
- Cooperate with the Mexican Government by safeguarding the legal framework.
- Carry out different activities in order to safeguard and protect the sovereignty of the State. Similarly, the Mexican Navy shall defend its territorial seas, both maritime and land areas, islands, cays, reefs, baseboards, and continental platforms. Furthermore, protection includes lakeside areas and rivers, where possible, and the national aerospace. Also, the Navy shall protect the rights of its sovereignty within the Exclusive Economic Zone.
- Protect maritime, lakeside and river traffic within its territorial jurisdiction as directed by the Supreme Command. In



por instrucción del Mando Supremo las áreas de control al mismo, incluidos los respectivos espacios aéreos.

- Salvaguardar la vida humana en la mar y en aguas interiores, mediante operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas marinas nacionales e internacionales y en todas aquéllas en las que el Mando Supremo lo ordene.
- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de jurisdicción y donde el Mando Supremo lo ordene.
- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia, aplicando los planes institucionales de protección civil, en coordinación con otras autoridades.
- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.
- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí o coadyuvando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos, en los términos de la legislación aplicable.
- Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras, o en coordinación con dependencias del Ejecutivo.
- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo, en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.
- Fomentar y participar con las autoridades civiles en actividades socioculturales y cívicas en aspectos relacionados con el medio marítimo.

this regard, the Navy shall establish the necessary control areas that depend on the Supreme Command along with law enforcement agencies through settlements that shall include aerospace as established by law.

- Safeguard human life in the sea and in territorial seas through search, rescue and salvage operations within local and foreign seas and at any other seas that the Supreme Command may instruct.
- Provide protection to every strategic facility in the country as established by both its territorial jurisdiction and the Supreme Command.
- Help people in natural disasters and/or, if any, emergency situations, by means of population protection and resource management plans, obtaining support from different law enforcement agencies as needed.
- Protect local maritime, lakeside and river resources.
- Guarantee the fulfillment of the law in the Mexican maritime areas with support from, if any, law enforcement agencies in regards to fight against terrorism, trafficking, robbery at sea, fishing boat robbery, fishing art robbery and/or similar activities, illegal human trafficking, weapon trafficking and drug trafficking in accordance with the applicable law therein.
- Carry out research activities in the fields of science, oceanography, meteorology, biology and activities pertaining to maritime resources. Furthermore, the Mexican Navy shall do as aforementioned or with the support of, if any, other local and/or foreign organizations or Federal Government Agencies.
- Interfere, without falling into damages to Federal Agencies legal power, in the prevention and control of maritime pollution and watch and protect the maritime field within its territorial jurisdiction. **The Mexican Navy shall do**

- Realizar levantamientos topográficos de los mares y costas nacionales y publicar la cartografía náutica, para la seguridad de la navegación; y participar y fomentar toda actividad relacionada con el desarrollo marítimo nacional.
- Administrar y fomentar la educación naval en el país.
- Las demás que le señalen las disposiciones aplicables y le encomiende el Mando Supremo.

La doctrina operacional de la **Armada de México** se basa en la disuasión provocada por su presencia, firme voluntad de actuar, posición, fuerza, disciplina y organización, actuando siempre dentro del marco legal establecido. Aplica tal doctrina desde sus diversas Regiones Navales, en donde se lleva a cabo el ejercicio de las funciones del Estado en la mar.

El Buque Escuela **Cuauhtémoc** prepara a Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la **Secretaría de Marina-Armada de México**. ⚓



as aforementioned or with the support of, if any, other local and/or foreign organizations.

- Both to support and cooperate with civilian authorities in social and cultural domestic activities pertaining to the maritime field.
- Carry out topographic research in seas and domestic port coasts and publish naval cartography, as well as the publishing of all the necessary information regarding navigation safety. Similarly, participate in, and foster any activity pertaining to domestic maritime development.
- Administrate and encourage naval education in the country.
- Execute any other instruction in accordance with the applicable regulations and Supreme Command regulations.

The operational doctrine of the **Mexican Navy** is based upon deterrence as a result of its will to act, position, power, discipline and organization, acting always within the established legal framework. The Navy puts into effect this doctrine with the support of its different Naval Regions, where the maritime functions of the State are carried out through the Naval Forces, protecting shields of the sovereignty of this Nation.

Cuauhtémoc Training Ship trains Officers, and enlisted personnel, providing them with knowledge that will allow them to fulfill the attributions entrusted by the **Secretariat of the Navy**. ⚓





Capitán de Navío C.G. DEM.
Roberto González López.

Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc.

El Capitán de Navío C.G. DEM. Roberto González López, nació en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 4 de mayo de 1958.

Está casado con la Señora Alejandra Hernández Alvarado, integrando una familia de dos hijos varones: José Roberto y Juan Alejandro.

Causó alta en la **Armada de México** el 6 de agosto de 1974, contando a la fecha con 31 años de servicio activo.

Se ha desempeñado como Oficial de Cargo y Segundo Comandante de diversas unidades de superficie de la Armada. Ha sido Comandante del buque de investigación oceanográfica *Onjuku*, la patrulla oceánica *Juan de la Barrera*, el destructor *Nicolás Bravo* y el buque de guerra anfibia *Papaloapan*.

Participó en la comisión receptora de los guardacostas clase *Uribe*. Fue profesor en la *Heroica Escuela Naval Militar* y estuvo a cargo

Captain
Roberto González López.

Cuauhtémoc Training Ship Commander.

Captain Roberto González López, was born in Mexico City, on 4 May, 1958.

He is married to Mrs. Alejandra Hernández Alvarado, and is father of two sons: José Roberto and Juan Alejandro.

He enrolled in the **Mexican Navy** on 6 August, 1974, and has been on duty for 31 years.

He has had different positions of responsibility and has been Executive Officer of different ships in the Navy. He has been the Commander of the oceanographic research ship *Onjuku*, the ocean patrol *Juan de la Barrera*, the destroyer *Nicolas Bravo* and the amphibious war ship *Papaloapan*.

Furthermore, he participated in the reception of the *Uribe* class cutters. He taught at the *Mexican Naval Academy* and ran the Maritime Meteorology Headquarters under the instructions of the **Secretariat of the Navy**.

de la Dirección de Meteorología Marítima de la **Secretaría de Marina-Armada de México.**

Ha efectuado los cursos de:

Artillería Boffors Breda, en San Fernando Cádiz, España.

Administración de recursos, en la Escuela de las Américas, en Fort Benning, Atlanta, en los Estados Unidos de América.

Capacitación para adultos; actualización docente; programación por objetivos y buceo deportivo una estrella, todos ellos en Veracruz, México, siendo reconocido como buzo una estrella, por la Federación Mexicana de Actividades Subacuáticas.

Curso de Mando y Estado Mayor, en el *Centro de Estudios Superiores Navales.*

Ha sido distinguido por el Alto Mando de la **Secretaría de Marina**, con las condecoraciones de Sexta a Segunda Clase, por 30 años de servicio activo en la **Armada de México**, además de recibir la Condecoración al Mérito Docente Naval Primera Clase, otorgada por haberse desempeñado como profesor en la *Heroica Escuela Naval Militar.* ⚓

Captain González López has taken the following courses:

Boffors Breda Artillery in San Fernando Cadiz, Spain.

Resource Administration in the School of the Americas in Fort Benning, Atlanta, in the United States of America.

Adult training; teaching updating; goal-oriented programming and one star sport diving, in Veracruz, Mexico, thereby acknowledged as a one-star diver by Federación Mexicana de Actividades Subacuáticas (Mexican Association of Aquatic Activities).

Command and Staff Courses at *Centro de Estudios Superiores Navales (Center of Superior Naval Studies).*

Captain González López has been honored by the High Command of the Secretariat of the Navy, with medals that range from Sixth to Second Class due to his 30 years of service in active duty in the Navy. He also was honored with the medal of Merito Docente Naval Primera Clase (Naval Teaching Merit, First Class) after working as a Professor in the *Mexican Naval Academy.* ⚓



HISTORIA DEL BUQUE

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros Celaya, en Bilbao, España, a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas, hasta el 29 de julio de 1982, cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, y elementos de Clases y Marinería.

Este navegante incansable, ha formado sobre sus cubiertas a generaciones de Oficiales egresados de la **Heroica Escuela Naval Militar**. Ha surcado 438,064 millas en 3,438 singladuras.

Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de paz de nuestro país, México. Es por ello que la gran labor desarrollada por el velero a través de sus 23 años de servicio, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y países del mundo.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, y la Regata del Centenario de la Modernización del Puerto de Osaka, así como los Festivales Náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; Dundee, Escocia; y Delfzijl, Holanda, entre otros.

Hace algunos años obtuvo el segundo lugar en la Regata Australia 98, al navegar de Sydney a Hobart. También obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de este último sitio, en Tasmania.

También se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de Regatas de Grandes Veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigiado

HISTORY OF THE SHIP

Cuauhtémoc Training Ship was built in the shipyards of Celaya, Bilbao, Spain, from July 24, 1981, when the keel was set on the building berth, to July 29, 1982 when the first crew was assigned. This vessel was purchased by the **Mexican Navy** to solve the lack of a unit specifically used for training Officers, Cadets and Enlisted personnel.

This tireless seafarer has trained several classes of Officers graduated from **Mexican Naval Academy**. It has crossed 438,064 miles in 3,438 nautical days.

Its crew has sworn to offer their best to take with them the peace message of our country, Mexico. That's why the great work done by the tall ship throughout its 23 years of service is acknowledged and applauded by other Navies and countries of the world.

Cuauhtémoc Training Ship has participated in important regattas like: Columbus, Cutty Sark, and Osaka, as well as in the nautical festivals of Rouen, France; Portsmouth, England; Dundee, Scotland; and Delfzijl, Holland, among others.

A few years ago, the ship got the second position in Australia 98 Regatta, navigating from Sydney to Hobart. It also got the trophy to the ship with the best appearance in Tasmania in the festival of hubar.

Also, during its participation in the series of regattas of the Great Tall Ships Cutty Sark, 1998 and 2000, the ship obtained the prestigious trophy Cutty Sark, the highest acknowledgment granted in this event to the ship whose crew contributes the most to friendship and international understanding.



trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacionales.

En el año 2002 obtuvo la Copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación Internacional de Entrenamiento a la Vela (International Sailing Training Association (ISTA) al buque por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas en 124:00 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, marca que está por encima de todos los buques con estas características en Europa y América, haciéndose acreedor a este trofeo por segunda ocasión en el 2003.

En el año 2003 durante el evento denominado la Armada de Rouen 2003, en el puerto de Rouen, Francia, le fue otorgado el premio a la entrada más espectacular.

Durante los eventos celebrados en el Sail Rhode Island 2004, se hizo acreedor al segundo lugar general de la Regata Tall Ships Challenge, en la categoría de buques de entrenamiento a la vela de la juventud.

En este año le corresponde al *Cuauhtémoc* realizar el Crucero de Instrucción Pacífico Norte 2005, donde participará en la Regata Tall Ships Challenge 2005 y el Sail San Francisco 2005, desarrollándose en los puertos de los Estados Unidos de América y Canadá.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc*, donde se fortalecen la mente y espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a su Patria. ⚓

In 2002, it was awarded with the Boston "Tea Pot" Cup, a trophy awarded by the International Sailing Training Association (ISTA) due to its 1,342.7 mile journey in only 124 hours, at an average speed of 10.83 knots, thus setting the second best record ever obtained in the history of this tournament. Said record is above all ships with similar characteristics in Europe and in America. *Cuauhtémoc* was awarded with this trophy for the second time in 2003.

It also obtained an award for displaying the most spectacular entrance in Port Rouen, France, at the 2003 Army from Rouen event.

It was ranked second in the Regata Tall Ships Challenge during the tournaments held in the Sail Rhode Island 2004, training ship category.

This time, the *Cauhtémoc* will participate in the 2005 North Pacific Training Cruise, where it is to participate in the 2005 Regata Tall Ships Challenge and the 2005 San Francisco Sail that will take place in American and Canadian ports.

Cuauhtémoc Training Ship is the experience through which those who get on board will strengthen their mind and spirit. There is no doubt that *Cuauhtémoc* Training Ship is a true sign of the spirit of the sailor that dwells in every member of the **Mexican Navy**, who will always show willingness to serve their country. ⚓



Principales características

- Numeral y nombre:** ARM Cuauhtémoc BE-01.
- Lugar de construcción:** Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España.
- Alta en la Armada:** 29 de julio de 1982.
- Desplazamiento:** 1,800 toneladas.
- Eslora máxima (bauprés incluido):** 90.5 metros.
- Eslora en la línea de flotación:** 67.2 metros.
- Manga máxima:** 12.0 metros.
- Puntal máximo:** 7.4 metros.
- Calado máximo:** 5.4 metros.
- Propulsión auxiliar:** 1 máquina de 1,125 hp.
- Motogeneradores principales:** 3 de 260 kw.
- Motogenerador de emergencia:** 1 de 37 kw.
- Capacidad de combustible:** 220 toneladas.
- Capacidad de agua:** 110 toneladas.
- Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación:** 186 hombres.
- Capacidad de alojamiento para Guardiamarinas:** 90 hombres.
- Autonomía por víveres:** 45 días.

Su aparejo es brick-barca, con tres palos y 23 velas, de las cuales 10 son velas cuadradas en los palos mayor y trinquete, y 13 son velas de cuchillo, con un total de 2,368 m² de velamen.

Ha efectuado dos viajes de circunnavegación. Ha cruzado 10 veces el Ecuador, 22 veces el Meridiano de Greenwich, ocho veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 28 veces el Canal de Panamá y dos veces el Canal de Suez.

El Alto Mando de la **Armada de México** le ha otorgado cuatro menciones honoríficas. ⚓

Main characteristics:

- Numeral and name:** ARM Cuauhtémoc BE-01.
- Built in:** Astilleros Celaya, S.A. (Celaya Shipyards Corporation), Bilbao, Spain.
- Date of commissioning in the Navy:** July 29, 1982.
- Displacement:** 1,800 t.
- Maximum length (bowsprit included):** 90.5 m.
- Line of flotation length:** 67.2 m.
- Maximum beam:** 12.0 m.
- Maximum height:** 7.4 m.
- Maximum draft:** 5.4 m.
- Secondary propulsion:** one 1,125 hp. engine
- Main generators:** three of 260 kw.
- Emergency generators:** one of 37 kw.
- Fuel capacity:** 220 tons.
- Water capacity:** 110 tons.
- Lodging for Officers and Sailors:** 186 men.
- Lodging for Midshipmen:** 90 men.
- Supplies autonomy:** 45 days.

The ship has a brick-barca rig with three masts and 23 sails of which 10 are square sails on the mainmast and the foremast and 13 are staysails, with a total of 2,368 square meters of sail.

The *Cuauhtémoc* has performed two circumnavigation trips, has crossed the Equator ten times; the Greenwich Meridian 22 times; the International Time Line eight times; Cape Horn once time; the Panama Canal 28 times and the Suez Canal twice.

The High Command of the **Mexican Navy** has granted her four honorable mentions. ⚓

VIAJES EFECTUADOS

PERFORMED TRIPS

Crucero Atlántico '82

Atlantic Cruise, '82

Crucero Oriente '83

Orient Cruise, '83

Crucero Tahití '84

Tahiti Cruise, '84

Crucero Atlántico Norte '85

North Atlantic Cruise, '85

Crucero Libertad '86

Liberty Cruise, '86

Crucero Sur Pacífico '87

South Pacific Cruise, '87

Crucero Mediterráneo '88

Mediterranean Cruise, '88

Crucero Eurocaribe '89

Eurocaribbean Cruise, '89

Crucero Circunnavegación '90

Circumnavigation Cruise, '90

Crucero 50 Aniversario de
la Secretaría de Marina

Secretariat of the Navy
50th Anniversary

Atlántico '92

Atlantic Cruise, '92

Crucero Cabo de Hornos '92-'93

Cape Horn Cruise, '92-'93

Crucero Europa '94

Europe Cruise, '94

Crucero Canadá '94

Canada Cruise, '94

Crucero Báltico '96

Baltic Cruise, '96

Crucero Osaka '97

Osaka Cruise, '97

Crucero Australia '98

Australia Cruise, '98

Crucero Lisboa '98

Lisbon Cruise, '98

Crucero Mar del Norte '99

North Sea Cruise, '99

Crucero Euroamérica 2000

Euroamerica Cruise 2000

Crucero Europa 2001

Europe Cruise, 2001

Circunnavegación 2002

Circumnavigation, 2002

Crucero Rouen 2003

Rouen Cruise, 2003

Sail Rhode Island 2004

Sail Rhode Island 2004

Crucero de Instrucción Pacífico Norte 2005

Training Cruise North Pacific 2005

Los puntos geográficos más al norte y al sur que este buque ha visitado son: Alesund, Noruega y el Cabo de Hornos, en Chile, respectivamente.

LA VIDA A BORDO

Durante su estancia a bordo del Buque Escuela *Cuauhtémoc*, el personal realiza diferentes actividades afines a los cuerpos y servicios existentes en la **Secretaría de Marina**, estando organizados por Departamentos.

Departamento de maniobras

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcía firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.



Departamento de máquinas

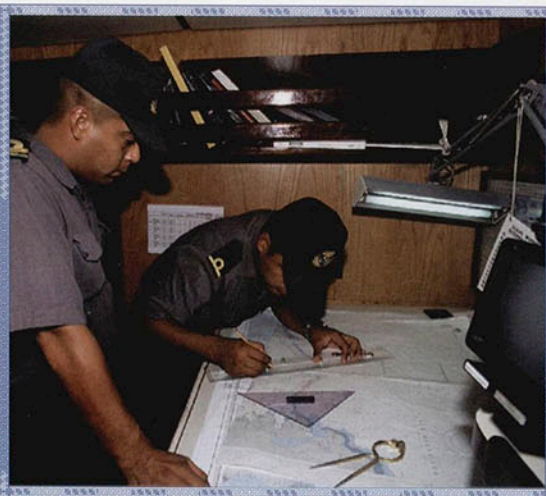
Lo integra el personal de maquinistas y especialistas, quienes se encargan del mantenimiento y operación del sistema de propulsión, maquinaria naval auxiliar y de la generación y distribución de la energía eléctrica del buque, así como de efectuar las reparaciones en general para la eficiente operación de la unidad.

Departamento de navegación

Tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.

Departamento de comunicaciones

Se integra por personal egresado de la *Heroica Escuela Naval Militar*, especialistas en comunicaciones navales, radio operadores y electrónicos del servicio de comunicaciones navales



The most Northern and Southern geographic points that this ship has visited are: Alesund, Norway and Cape Horn, in Chile, respectively.

LIFE ON BOARD

During their stay on board the Training Sail Ship *Cuauhtémoc*, the personnel performs different activities according to the existing Corps and Services in the **Mexican Navy**, organized in departments:

Maneuvering department

Integrated by deck and necessary service personnel. They are in charge of supervising the operation, maintenance, repair and appearance of the rigging, sails, masts, decks, hull, structure and elements of maneuver in general.

Machinery Department

Integrated by engineers and specialists, who are in charge of the maintenance and operation of the propulsion system, secondary naval machinery and of the generation and distribution of electricity on the ship, as well as to perform general operations for the efficient performance of the unit.

Navigation Department

It is in charge of putting into effect safety measures during navigation and steering of the ship, and operating every machine component and the necessary equipment to make navigation possible.

Communications Department

Integrated by personnel graduated from the *Mexican Naval Academy*,

también es responsable de establecer y mantener los enlaces de comunicaciones de una manera confiable, segura y rápida, para la realización de la misión del buque.

Departamento de abastecimiento y servicios

Está integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes coordinan y controlan el suministro de los materiales y efectos necesarios para toda la tripulación. Cabe destacar

que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, especialistas en traumatología, anestesiología, odontología, cirugía general, medicina general y enfermería, encargados de la salud y bienestar físico de los integrantes de la dotación.

Departamento de instrucción

Se integra con Oficiales egresados de la *Heroica Escuela Naval Militar* y personal de servicios, quienes son responsables del adiestramiento, instrucción y preparación de los Guardiamarinas, así como del personal del buque y de quien designe el Mando para efectuar alguno de los cursos que aquí se imparten. Sus funciones son planear, coordinar, dirigir y supervisar las actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que capaciten, instruyan y exalten el espíritu mariner.

El velero nunca duerme, vive impulsado por el viento y la energía de su tripulación.

Bajo la atenta mirada del Comandante, durante la navegación, el personal se distribuye en turnos de guardia de cuatro horas cada uno. Cada turno se encarga de maniobrar y operar el aparejo, adecuándolo al viento; sin embargo, cuando las condiciones meteorológicas cambian, y a la orden de maniobra general a pito mariner, los miembros de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

specialists in naval communications, radio operators and electronics ele technicians from the naval communications service. It is also responsible for establishing and maintaining the communication links in a reliable, safe and fast fashion in order to achieve the ship's mission.

Supply and Service Department

Integrated by personnel of waiters, cooks, bakers, barbers, tailors, and clerks, who coordinate and control

the supply of materials and goods necessary to all the crew. It is worth mentioning that this department is also composed of Health Service Officers from orthopedics, anesthesiology, dentistry, general surgery, general medicine and nursing, who are in charge of the health and physical wellbeing of the crew.

Training Department

Officers that graduated from *Mexican Naval Academy* as well as service personnel are responsible for teaching and training Midship Men and other personnel on board. Similarly, they are to teach and train every person appointed by Control. Their functions are to plan, coordinate, direct and supervise the academic, social, cultural and recreational activities that train, teach and extol the sailing spirit.

The Tall Ship never sleeps, propelled by the wind and the energy of its crew.

Under the careful supervision of the Commanding Officer, during the navigation,

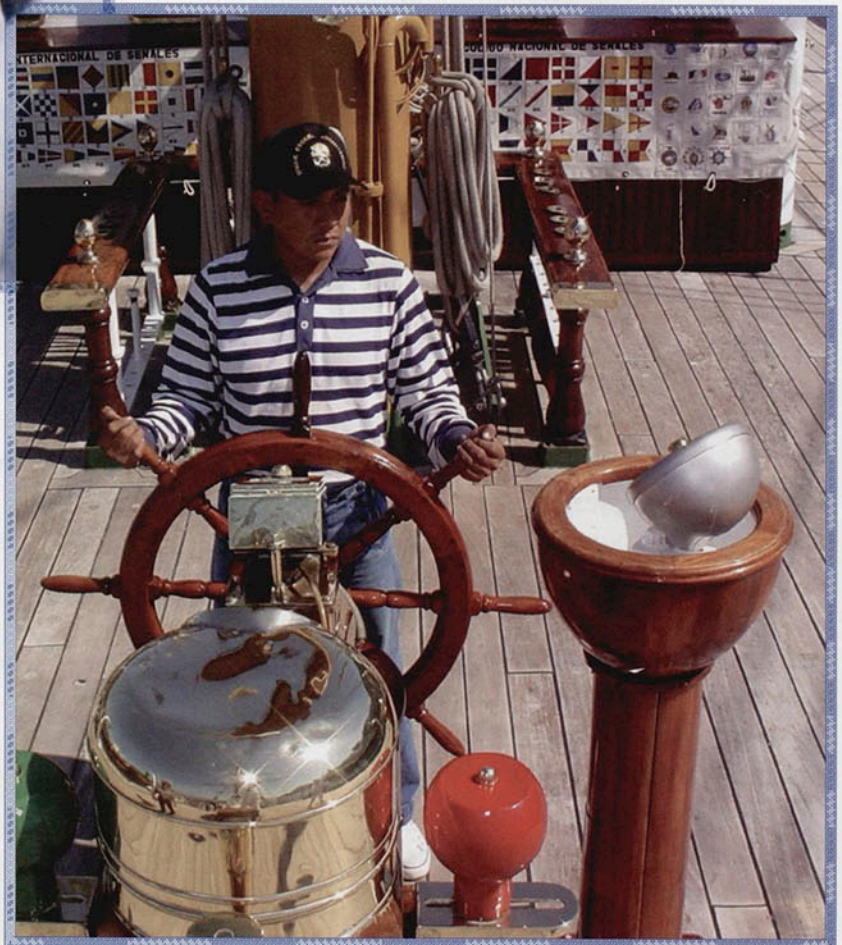


De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hr, los miembros de la dotación laboran en cada una de las áreas que les son asignadas, realizando faenas diversas. Por la tarde se efectúa acondicionamiento físico o se participa en eventos deportivos organizados a bordo, como futbol, basquetbol y béisbol. ⚓



the personnel is distributed in guard duties of four hours each. Every shift is in charge of maneuvering and operating the rigging, adapting it to the wind, however, when the weather conditions change, and at the general order of maneuver given by whistle, the members of maneuvers get ready to set, adjust or take in the sails.

The members on board work in each one of their areas, carrying out different tasks from Monday to Friday, from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. In the afternoon, there is room for exercise and/or sports previously organized on board such as soccer, basketball and baseball. ⚓



Los tripulantes del Buque Escuela *Cuauhtémoc* formularon el diseño de un escudo, el cual sirve de emblema a su nave. Tal escudo se conforma de la siguiente manera:

El cuerpo del emblema se constituye por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela *Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos se tienen dos inscripciones: una en la parte superior, que dice: “**Armada de México**”, nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque; y otra en la parte inferior, que dice: “**Buque Escuela *Cuauhtémoc***”, el nombre oficial del buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del dios del viento Ehécatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino; en el punto norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición. Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que recuerda el origen del buque y su dotación. ☸

The crew of *Cuauhtémoc* Training Ship designed the coat of arms which is the emblem of the ship. Said coat of arms is described as follows:

The body consists of two concentric circles, of which the outside one, like a rope, means the duty rigging, main element the crew uses when rigging the sails. The interior circle concentrically divides the total circumference of the body.

In the center of them is the silhouette of the Training Ship *Cuauhtémoc* showing her port side and sailing west, blown by the wind, situation that represents her first trip to join her country.

In the ring formed by the two circles, there are two inscriptions: one on the upper part that reads, “**Mexican Navy**”, our noble institution and natural mother of this ship”, and on the lower part “**Sailing Ship *Cuauhtémoc***”, official name of the ship.

On the same ring there is, on the Eastern side, the figure of the god of the wind Ehecatl (from the Aztec mythology), who by his blowing, moves the ship to the west. On the Western side, we can see a representation of the sunset. On the northern side, there is a representation of the stars which make it possible to know the position. Finally, on the upper part of the body, we can see the Eagle of the National Shield, which represents the Mexican origin of the ship and her crew. ☸





CUAUHTÉMOC (datos biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, fue este personaje uno de los hijos del Emperador Ahuizotl y de la Princesa Tlatelolca Tlalaicápatl. Nació en Ixcateopan de Cuauhtémoc, hoy estado de Guerrero, aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl *cuautli* (águila) y *témoc* (que baja), cuyo significado es águila que desciende (sobre su presa).

Su educación fue tan dura como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

CUAUHTÉMOC (biographical data)

Cuauhtémoc, symbol by excellence of the Mexican nationality, is, in his indomitable struggle for his country, the melting pot of courage, sacrifice, and faithfulness he displayed in his cause, without thinking about himself; in those fateful days in which our land became the center of the clash of two cultures and two continents.

Having warrior and poet blood, he was one of the sons of the Emperor Ahuizotl (born in Tenochtitlán) and princess Tlalaicápatl from Tlatelolco. He was born in Ixcateopan de Cuauhtémoc, today State of Guerrero, about 1502.

The origin of his name comes from the náhuatl language *Cuautli* (eagle) and *Témoc* (that goes down): meaning "eagle that goes down over its prey."

His education was as hard as it was always expected in those days for the Aztec children; when he was 7 years old and his father died, he was taken care of by the state instructors, who were responsible for his education and taught him obedience, hard work, honesty, courage and cultural richness, characteristics of his people.

A los 15 años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes y guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica físicomilitar. Esta dura instrucción dio sus frutos cuando en sus primeras campañas alcanzó el grado de Tlacatecutli o Jefe Máximo.

Mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, quienes explotando la "ignorancia" y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los aztecas (estaban seguros de que se trataba del retorno de Quetzalcóatl), se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio.

Cortés, preocupado por la idea de que su vida y la de sus hombres dependieran de la voluntad del emperador, decidió llevar a cabo una audaz maniobra y hacer prisionero a Moctezuma, con la intención de someterlo y mantenerlo en el poder de un modo simbólico. El ardid de Cortés tuvo éxito, pero la humillante retención del emperador provocó un creciente malestar entre los Aztecas.

La tensión estalló en junio de 1520, durante la celebración de la fiesta de Toxcatl, día en que millares de aztecas, desarmados y vestidos únicamente con ricas plumas y joyas preciosas, se reunieron en la plaza principal de la ciudad para iniciar una danza ritual y fueron masacrados por los hombres de Pedro de Alvarado, lugarteniente de Cortés. A raíz de este suceso, la aristocracia azteca depuso a Moctezuma y nombró como sucesor a su hermano Cuitláhuac, quien encabezó la revuelta contra los extranjeros.

Tras cinco días de violentos combates, Cortés intentó utilizar al destronado emperador para negociar la obtención de un salvoconducto que permitiera a sus tropas salir de la capital, pero cuando Moctezuma se dirigió a la multitud enfurecida fue apedreado; murió tres días más tarde a consecuencia de las heridas sufridas. En cuanto a los españoles, poco antes de la



Since he was a noble, when he became fifteen years old, he went to the Calmécac. In this center of instruction, he learned from the warrior priests the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all these, he was under hard military workout. All this training and instruction gave results during his first campaigns, when he reached the rank of Tlacatecutli or Supreme Commander.

While Cuauhtémoc was growing up and his good luck with him, his world was shaken with the arrival of Hernan Cortés and his soldiers in 1519. they took advantage of the "ignorance" of the people, who believed they were divine beings (the Aztecs were sure it was the return of Quetzalcóatl), entered Tenochtitlán, capital of the Empire.

Cortés, worried about the idea that its life and the one of his men they depended on the will of the emperor, it decided to carry out an audacious maneuver and to take prisoner to Moctezuma, with the intention to put under it and to maintain it in the power of a symbolic way. The scheme of Cortés was successful, but the humiliating retention of the emperor caused an increasing malaise between the Aztecs.

The tension exploded in June of 1520, during the celebration of the festivity of Toxcatl, day in which thousands of Aztecs, disarmed and dressed solely in rich pens and precious jewels, met in the main seat of the city to initiate a ritual dance and were massacred by the men of Pedro de Alvarado, lieutenant of Cortés. As a result of this event, the Aztec aristocracy demoted to Moctezuma and named like successor its Cuitláhuac brother, who headed the revolt against the foreigners.

After five days of violent combats, Cortés it tried to use the overthrown emperor to negotiate the obtaining of a safe-conduct that allowed its troops to leave the capital, but when Moctezuma went to the infuriated multitude it was

medianoche del 30 de junio de 1520 iniciaron una desastrosa retirada de Tenochtitlán, en el transcurso de la cual sufrieron numerosas bajas, episodio que ha pasado a la historia con el nombre de La Noche Triste.

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero 80 días después falleció a consecuencia de la viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, ascendió al trono Cuauhtémoc, Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al continente y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca. Después de 75 días de crueles batallas, Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma: “Señor Malinche, ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y márame con él”.

Astutamente Cortés no accedió y permitió que Cuauhtémoc fuera torturado, quemándole los pies, para obligarlo a que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, en lo cual no tuvo éxito.

Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras). Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés:

“¡Oh, Señor Malinche! días había que yo tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras, que ésta muerte me habías de dar; pues si yo no me la dí cuando me entregué en mi ciudad Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!”

Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada. ☸

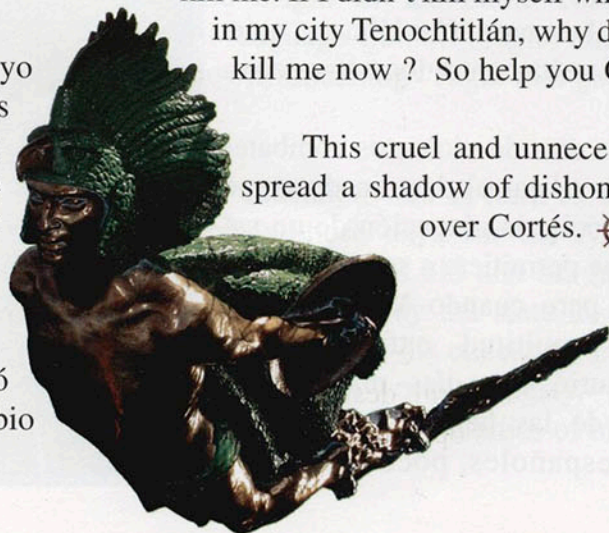
stoned; it later died three days as a result of the undergone wounds. As far as the Spaniards, shortly before the midnight of the 30 of June of 1520 they initiated disastrous a distant one of Tenochtitlán, in the course of which they underwent numerous losses, episode that has happened to history with the at night Sad name.

Cuitláhuac was named emperor after Moctezuma II, but 80 days later he died of small pox (illness brought by the Spaniards). As a result, Cuauhtémoc was raised to the throne.

Hernán Cortés received reinforcements and used the more advanced military technologies, as well as the disagreements that existed among the natives, to attack and siege Tenochtitlán. After 75 days of cruel battles, Cuauhtémoc was apprehended while he was trying to break the siege.

When he was taken to Cortés, the emperor talked to him this way: “Mr. Malinche: I have already done what I had to do to defend my people; I have been defeated and brought here before your presence forcibly; so please take the knife you are carrying on your waist, and kill me”. Smartly, Cortés did not kill him, but he tortured him by burning his feet, because he wanted to know the location of the hidden treasure of Moctezuma, with no success. Accused of conspiracy, Cuauhtémoc was killed during the unsuccessful expedition to Hibueras (today Honduras). Before Cuauhtémoc was hung up, he told Cortés: “Mr Malinche, I had already learned about your false words. I already knew you would kill me. If I didn't kill myself when I surrendered in my city Tenochtitlán, why do you unfairly kill me now ? So help you God!

This cruel and unnecessary decision spread a shadow of dishonor and shame over Cortés. ☸





HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR

La *Heroica Escuela Naval Militar* es el crisol en donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales Navales del Cuerpo General. Se fundó el 1º. de julio 1897 y ha sido el crisol forjador de grandes marinos.

El título de “Heroica” se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del puerto de Veracruz, el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

En 1952 la escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la **Armada de México.** ⚓

HEROIC NAVAL ACADEMY

The *Mexican Naval Academy* is the crucible where the **Mexican Navy** prepares the future Naval Officers. It was founded on July 1, 1897, and it is there where great sailors have been made.

It was granted the title of Heroic for the glorious deeds at the defense of Veracruz Port on April 21, 1914, when the cadets and the rest of its personnel faced overwhelmingly more powerful forces of foreign invaders. Two of its children lost their life in the event, and they became, due to their courage, a symbol to the subsequent generations of cadets: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

After some ups and downs in the Revolution time, the academy continued its activities based on different places in the country, thus forming the officers it needed, always with the idea in mind of maintaining its study programs updated in order to face the ever fast technological breakthroughs of the time.

In 1952, the school was permanently established in the building that it actually holds in Antón Lizardo, Veracruz, which is a beach head with a very strategic location, between the Port of Veracruz and Alvarado in the Gulf of Mexico.

Currently, the General Corps Officers are prepared there, who will exert command in the units of the **Mexican Navy.** ⚓

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une a las dos culturas que conforman el continente americano: la latina y la anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de km² que conforman el territorio nacional están poblados por más de 104 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales, pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.

En 1810 dio inicio el movimiento de Independencia de nuestro país para construir un Estado libre y soberano, pero tuvieron que pasar 13 arduos años de guerra, y fue hasta 1823 cuando los deseos de libertad del pueblo mexicano se vieron consumados.

Ya independiente, la joven nación estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas e intervenciones extranjeras, en 1910 estalla la Revolución Mexicana. De este movimiento social y armado surge el sistema democrático institucional que hoy nos rige y que ha permitido a México lograr grandes avances en materia política económica y social.

Geography

Mexico occupies the south end of North America, thus representing the bridge that joins the two cultures making up the American continent: the Hispanic and the AngloSaxon

Its territory groups a variety of climates, where there exist from tropical rain forests to mountainous landscapes, including arid deserts, warm plans, sunbathed white beaches, steep mountains, and deep canyons; in short, the most complete variety of landscapes and temperatures.

The almost two millions of square kilometers that make up the territory are inhabited by more than 104 million people, distributed in 125,000 communities, ranging from the megalopolis that is Mexico City (having 20 million people in its metropolitan area), through industrial cities, university communities, tourist areas, and small capitals, to small, picturesque countryside settlements that have that charming life the country gives.

History

The history of the country is a chronicle of a steady fight, first against the imposition of the Spanish culture on the traditional customs of its original settlers, and then, for the improvement of the new inhabitants who originated in the mix of those two races.

In the Pre-Hispanic age, Mexico was the home of the Olmec, Mayan, Teotihuacan, and Aztec cultures, among others. It was the most precious jewel of the Spanish crown during colonial times.

In 1810 of Independence in our country begin moving to construct a free and sovereign State, but they had to spend 13 arduous years war, and it was until 1823 when desires of freedom of the Mexican town saw consommé's.

Already independent, the young nation was in constant convulsion, torn by internal fights and foreign interventions; in 1919 it explodes the Mexican Revolution. From this social and armed movement arises the democratic system institutional that today prevails and that has allowed Mexico to obtain great advances in political matter, economic and social.

Economía y cultura

México se encuentra en el grupo de países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante producción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, Estados Unidos de América y México), México ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte, aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres, con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica, y en julio de 1999 logró un acuerdo con Nicaragua.

En el 2000, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a los vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México ha sido sede de reuniones de la Organización Mundial de Comercio, es un fuerte defensor de los derechos humanos y está comprometido a dar lucha sin cuartel contra el narcotráfico y terrorismo.

Actualmente cuenta con más de 94 mil instituciones educativas a nivel primario y 9 mil de educación superior universitaria, repartidas en diferentes ciudades. Algunos de estos centros educativos cuentan con fama y reconocimiento a nivel mundial, siendo común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo, la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del país de eventos recreativos y culturales, tanto nacionales como extranjeros.

Economics and culture

Mexico is part of the countries that have recently become industrialized, and this, together with its pushing industrial production and its wealth of raw material, has made of it an attractive place for investors all around the world.

Starting in 1991, with the creation of a free trade zone in North America (Canada, United States, and Mexico), Mexico has had the opportunity to increase its commerce with our northern neighbors, which represents an income for many Mexicans.

Mexico has signed similar trade agreements, with the Republic of Chile in 1992, with Colombia and Venezuela, thus joining the Three Group in 1995; with Bolivia and Costa Rica in the same year; and with Nicaragua, in July, 1999.

In 2000, Mexico reached a free trade agreement with the Republic of Israel on March 6, and on March 23, it signed a historical free trade agreement with the European Union; the agreement is a powerful instrument for the development of Mexico, it strengthens the international ranking of our country, and it will mean a new equilibrium in its commercial, financial, and political links to the rest of the world.

Mexico has been the host city of meetings of the World Trade Organization; it is a determined Human Rights supporter, and committed to offering an all out war against drug trafficking and terrorism.

At the present time, Mexico has more than 94 thousand elementary schools, and around 9 thousand universities, scattered throughout the country. Some of these institutions are world reknown, and are attended by students from all over the world.

The cultural activity is profuse and it is in constant evolution; for that reason it is always possible to find national and international recreational/cultural activities throughout the country.

Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones dispuestas a lo largo y ancho del país, que permiten a los turistas nacionales y extranjeros de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz, en el Golfo de México. Asimismo, cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia y otras en el interior del país.

Sus condiciones naturales, posición geográfica y diversidad biológica hacen de México un país ideal para el ecoturismo. Quien visite este país con la intención de practicar algunas de las variantes del ecoturismo podrá constatar que a lo largo de su geografía existen innumerables lugares privilegiados por su paisaje, clima, flora y fauna, y que el solo hecho de llegar hasta ellos constituye una experiencia interesante y atractiva. Basta decir, y esto lo confirma la estadística más reciente, que México ocupa el sexto lugar en el mundo por la riqueza de su biodiversidad. A grandes rasgos, podemos hablar de seis importantes circuitos ecoturísticos en México: Península de Baja California y Mar de Cortés; Sierra Madre Occidental y noroeste; región central; sur y sureste, y el norte y noreste.

También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, El Tajín, Monte Albán, Palenque, Papantla y Teotihuacán, entre otros muchos (ubicados en el centro de la Ciudad de México).

México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad características de su mayor tesoro: ¡su gente! ☼

Tourism

Mexico is a very important point of tourist development because of its numerous natural beauties, modern and comfortable tourist facilities all over the country, that allow the national and international visitors from all economical levels, to enjoy a nice stay.

Mexico's tourist complexes are among the best in the world, such as Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahia Careyes, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and the Bahías de Huatulco in the Pacific; Cancun, Islas Mujeres and Cozumel in the Caribbean, and Veracruz in the Gulf of Mexico. It also has cities with colonial attractions for the visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Oaxaca, Puebla de los Ángeles and Morelia among others.

Its natural conditions, its geographical position, and its biodiversity make it possible for Mexico to be an ideal place for ecotourism. He who visits our country with the intention of practicing ecotourism activities will find that all over the country, there are numerous places privileged by their landscapes, climate, flora and fauna. The fact of getting to these places is already an interesting and attractive experience. The latest statistics indicate that Mexico is in the sixth place as regards biodiversity. In a nutshell, we can talk about six important ecotourist routes in Mexico: The Peninsula of Baja California and Sea of Cortes, The Western and Northwestern Mountain Range, the Central Region, the South and Southeast, the North and Northeast.

There are also amazing prehispanic ceremonial sites and monuments, such as Bonampak, Chichen-Itzá, La Venta, Mitla, El Tajín, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacán, and the ruins of the Great Temple of Tenochtitlán (downtown Mexico City).

Mexico is ready to host and take care of visitors from all over the world, with the happiness and kindness of Mexico's most precious treasure, its people! ☼

ORGANIZACIÓN DEL BUQUE SHIP'S ORGANIZATION



Dotación del Buque Escuela *Cuauhtémoc*

1 Capitán de Navío C.G. DEM.
 (Comandante).
 1 Capitán de Fragata C.G. DEM.
 (Segundo Comandante).
 6 Capitanes de Corbeta
 (Jefes de Departamento).
 37 Oficiales
 101 Clases y Marinería.
72 Oficiales en instrucción.
 218

Crew of the Sailing Ship *Cuauhtémoc*

1 Captain
 (Commanding Officer)
 1 Commander
 (Executive Officer)
 6 Lieutenant Commanders
 (Chiefs of Department)
 37 Officers
 101 Enlisted Personnel
72 Officers in training.
 218



PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEG. SALING MILES	V.M.H. SOG	DURACIÓN TIME	PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		DURACIÓN TIME
	FECHA DATE	HORA TIME			DÍAS DAYS		FECHA DATE	HORA TIME	DÍAS DAYS
ACAPULCO, GRO. MEX.	011200 "S"	DIC-05	1,568	5.9	11	BALBOA, PANAMÁ	121000 "R"	DIC-05	4
BALBOA, PANAMÁ	161000 "R"	DIC-05	842	5.8	6	GUAYAQUIL, ECUADOR	221000 "R"	DIC-05	4
GUAYAQUIL, ECUADOR	261000 "R"	DIC-05	762	6.4	5	CALLAO, PERÚ	311000 "R"	DIC-05	4
CALLAO, PERÚ	041000 "R"	ENE-06	1,438	5.4	11	VALPARAISO, CHILE	151000 "P"	ENE-06	5
VALPARAISO, CHILE	201000 "T"	ENE-06	1.752	5.6	13	CABO DE HORNS	02/02/2006		0
CABO DE HORNS	02/02/2006		1,670	5.4	13	BUENOS AIRES, ARG.	151000 "P"	FEB-06	5
BUENOS AIRES, ARG.	201000 "P"	FEB-06	119	5.0	1	MONTEVIDEO, URUGUAY	211000 "P"	FEB-06	4
MONTEVIDEO, URUGUAY	251000 "P"	FEB-06	986	4.6	9	SANTOS SAO PAULO, BRA.	061000 "P"	MAR-06	5
SANTOS SAO PAULO, BRA.	111000 "P"	MAR-06	216	4.5	2	RÍO DE JANEIRO, BRASIL	131000 "P"	MAR-06	5
RÍO DE JANEIRO, BRASIL	181000 "P"	MAR-06	3,595	5.0	30	CIUDAD DEL CABO, SUDAFR.	171000 "B"	ABR-06	5
CIUDAD DEL CABO, SUDAFR.	221000 "B"	ABR-06	478	4.0	5	PUERTO ELIZABETH, SUDAFR.	271000 "B"	ABR-06	5
PUERTO ELIZABETH, SUDAFR.	021000 "B"	MAY-06	4,949	5.9	35	FREMANTLE, AUSTRALIA	061000 "H"	JUN-06	5
FREMANTLE, AUSTRALIA	111000 "H"	JUN-06	1,847	4.8	16	MELBOURNE, AUSTRALIA	271000 "K"	JUN-06	5
MELBOURNE, AUSTRALIA	021000 "K"	JUL-06	625	4.4	6	SIDNEY, AUSTRALIA	081000 "K"	JUL-06	5
SIDNEY, AUSTRALIA	131000 "K"	JUL-06	1,417	5.4	11	AUCKLAND, N. ZELANDA	241000 "M"	JUL-06	5
AUCKLAND, N. ZELANDA	291000 "M"	JUL-06	2,436	5.3	19	PAPEETE, TAHITÍ	171000 "T"	AGO-06	5
PAPEETE, TAHITÍ	221000 "T"	AGO-06	3,952	5.9	28	ACAPULCO, GRO. MEX.	191200 "R"	SEP-06	

28,866

5,4

221

71

DURACIÓN DEL CRUCERO: 145 DÍAS

DURATION: 145 DAYS





La edición de esta publicación estuvo a cargo
de la ***Jefatura del Estado Mayor General***
Unidad de Comunicación Social de la
Secretaría de Marina-Armada de México

Su tiraje fue de 6,000 ejemplares
México, D.F., noviembre de 2005

www.semar.gob.mx
01 800 MARINA 1
01 800 627462 1

Impreso en los talleres de
Preprensa Digital



SECRETARÍA DE MARINA
DIRECCIÓN DE HISTORIA
Y CULTURA MARÍTIMA
BIBLIOTECA CENTRAL



www.semar.gob.mx